

**MAKASI KA MATUMWANGA KO, LEMBEKELWA
MALEMBEKELWANGWA.**

Não se incita a cólera, deve, pelo contrário, ser acalmada.

«Não se deve deitar o óleo no fogo para abrandá-lo ou, ainda menos, para apagá-lo».

On n'incite pas la colère, on doit, au contraire, l'apaiser.

«Il ne faut jamais jeter de l'huile sur le feu pour l'apaiser ou, encore moins, pour l'éteindre».

The anger must not be aroused, but on the contrary must be allayed.

«Don't add fuel to the fire in order to appease it or, still less, to put it out».

MAKASI KA MATUNGANGA KO, VONDA KAKA MAVONDANGA.

A ira não constrói, destrói sempre.

A ira é uma má conselheira.

«Vale mais o jeito do que a força».

La colère ne construit pas, elle détruit toujours.

«La violence est mauvaise conseillère».

«On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre».

Anger does not construct, destroys always.

«Anger is a bad counsellor».

«Harsh treatment pays no dividends».

MAKINU MA MBUTA MUNTU KA MANANGANGA KO.

A dança de um mais velho não demora muito tempo.

A alegria dos velhos é moderada pela força da sua idade.

Deve-se respeitar a fraqueza dos mais velhos.

La danse des vieux ne dure pas longtemps.

L'allégresse des vieux est tempérée par la force de leur âge.

«Respectez la faiblesse des vieillards».

The old people's dance doesn't last much longer.

The joy of the old people is moderated by the strength of their age.

Respect the weakness of the old people.

MAKOKO MOLE MA NSUSU KA MAKOKWELANGA SANZA DIMOSI KO.

Dois galos não cantam na mesma capoeira.

Duas pessoas rivais não podem partilhar pacificamente um mesmo espaço.

Deux coqs ne chantent pas dans un même poulailler.

Deux personnes rivales ne peuvent pas vivre pacifiquement dans un même espace.

**Two cocks don't sing in one coop.
Two competitors cannot peacefully share the same space.**

MAKUKA MENDA, MADINGA MASALA.

**Passem as águas de cima, que as do fundo fiquem.
Que os menos interessados no assunto partam, fiquem os mais interessados.
«O barco passa, a margem fica» (Prov.Cambojano – Rosa Sha).
Que les eaux superficielles passent et celles qui sont profondes restent.
Que les personnes moins concernées de l'affaire s'en aillent et restent les plus responsables.
«La barque passe, le rivage reste» (Prov. Cambodgien – Rosa Sha).
Let the superficial waters flow down and the deep ones remain.
The less interested persons in the matter may go away but remain the more responsible ones.
«The boat goes on, the bank remains» (Cambodian prov. – Rosa Sha).**

MAKUKU MATATU MA VILANGA KINZU.

**A lareira onde cose a panela é feita de três pedras (ou peças).
«Os deuses amam os números ímpares» (Virgile).
«Todas as boas coisas vão por três» (Thomas Usk).
Le foyer où l'on cuit la casserole est constitué de trois pièces.
«Les dieux aiment les nombres impairs» (Virgile).
«Toutes les bonnes choses vont par trois» (Thomas Usk).
The hearth where the pan is cooked is made of three pieces.
«The gods like the odd numbers» (Virgile).
«All the good things go by three» (Thomas Usk).**

MALAFU (MALAVU) MAVITANGA MA YEYE, MASUKININANGA MAKOLA.

**O vinho da primeira colheita é fraco, o que segue é maduro (forte).
Todo início é modesto, o fim coroa a obra.
Le vin de la première cueillette est faible, celui qui vient après est fort.
Tout début est modeste, tandis que la fin couronne l'oeuvre.
The wine of the first collection is weak, the following one is strong.
Every beginning is humble whilst the end crowns the work.**

MALAVU N'KINISI A MFWIDI.

**O vinho faz dançar um viúvo ou uma viúva.
Pois quem bebe durante o luto afoga a sua tristeza no vinho.
Le vin fait danser un veuf ou une veuve.
Car celui qui boit durant deuil noie ses chagrins dans le vin.
Wine makes a widow or a widower dance.
Because he who drinks during the mourning draws his care in the wine.**

MALONGI METO I NKUT'ALEKE MU NZILA KI MBUTA.

Os nossos conselhos são o mantimento da juventude no caminho do crescimento.

Uma boa instrução prepara a juventude no caminho da sabedoria para uma boa velhice sem muitos remorsos.

«Quem não ouve conselhos não chega a velho».

«Instrui ao menino no caminho em que deve andar, e até quando envelhecer não se desviará dele» (Prov. 22:6).

Nos conseils sont les provisions pour la jeunesse sur le chemin de croissance. Une bonne instruction est le meilleur passeport pour la jeunesse sur chemin de la sagesse pour une vieillesse sans trop de remords.

«Qui n'écoute pas les conseils trouve malheur en chemin».

«Instruis l'enfant dans le chemin qu'il doit suivre, et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas» (Prov. 22:6).

Our counsels are the victuals for the youth on the way of the grown-ups.

A good instruction is the passport for the youth's future in the way of wisdom and for sturdy old age without remorse.

«He who doesn't hear counsels, will not become a grown-up».

«Train a child in the way he should go, and when he is old he will not turn from it.» (Prov. 22:6).

MALU MAVUNDANGA, NWA KA UVUNDANGA KO.

Os pés podem repousar de ter andado muito, ao passo que a boca não descansa de ter falado muito.

O provérbio quer dizer que depois de uma viagem, o viajante deve contar os factos da viagem, sem pretexto de remeter-se do cansaço de ter muito andado.

«Os pés cansem-se de andar, a boca nunca se cansa de falar».

Les pieds peuvent se reposer d'avoir beaucoup marché, tandis que la bouche ne se fatigue pas d'avoir trop parlé.

Le proverbe veut dire qu'après avoir fait un voyage, on doit en raconter les faits, sous le prétexte de se remettre d'abord des fatigues du voyage.

«Les pieds se fatiguent de marcher, la bouche ne se fatigue jamais de parler».

The feet can take rest of having walked too much, while the mouth doesn't get tired of having spoken too much.

The proverb means that after a trip, you must tell the story, without any pretext of resting first from the tiredness of the trip.

«The feet get tired of walking, but the mouth doesn't get tired of talking».

MAMBU MA NZO NKWENO KA MALANDWANGA KO.

Não se deve interferir nos assuntos da casa alheia.

«Respeite a casa alheia e a sua respeitada será também».

On ne doit pas s'entremêler des affaires de la maison d'un autre.

«Respecte la maison d'un autre et la tienne sera aussi respectée».

Don't interfere in the matter of another fellow's house.

«Respect your fellow's house and yours will be respected also».

MAMONA NAMBAMBI I MAMONA NA VALANKUKUTU.

O que aguenta o iguano é o que atura o lagarto.

Quando um mesmo mal é compartilhado com uma pessoa é mais tolerável que um quinhão de um só indivíduo.

«O que não tem remédio, remediado está».

Ce dont souffre l'iguane est aussi ce qu'endure le lézard.

Lorsqu'un sort est partagé par plus d'une personne, il devient plus supportable que celui souffert par un seul individu.

«Il faut savoir prendre son mal en patience».

What endures the iguana is the same as what suffers the lizard.

Any difficult situation shared with someone other is more tolerable than the suffering of one person.

«What can't be cured must be endured».

MAMONA MBWA MAFWILA KU MBUNDU.

Tudo de bom ou de mal que o cão vê, ele enterra-o no seu coração.

O provérbio refere-se a pessoas com a capacidade de sofrimento para receber com a equanimidade o bem e o mal que os outros lhe fazem.

Le chien enterre dans son coeur tout le bien et le mal qu'il reçoit.

Le proverbe se réfère a des personnes qui ont la capacité de recevoir avec équanimité le bien et le mal que les autres lui font.

The dog buries in its heart all that is good or bad it sees.

This saying refers to the persons with capacity of endurance to receive with equanimity all good or bad things from his fellowmen.

MANSANGA YE NZIL'ANDI, BOMBO YE NZIL'ANDI.

As lágrimas têm as suas condutas de saída, os mucos têm também os seus.

Diz-se de duas coisas que não se devem misturar ou fazer ao mesmo tempo.

Les larmes ont leur conduit de sortie et les mucus ont aussi le leur.

Se dit des choses qui sont différentes et qui doivent être traitées séparément et à des moments différents.

The tears have their duct and the mucus have theirs also.

The saying is about two different things which must be dealt separately and at the different moment.

**MASANGU DYAMO YE NKWA MENO, DYAMBU VOVA DYO YE NKWA
MESO YE MATU (MASANGU UNDY YE NKWA MENO, DYAMBWA
UMVOVI YE NKWA NTONA YE NGINDU).**

Coma o milho com quem tem dentes, discute um problema com quem tem juízo.
Como não se come milho com uma pessoa desdentada, também não se pode entender-se com alguém desajuizado.

Mangez le maïs avec celui qui a des dents, discutez un problème avec celui qui a du jugement.

Ainsi, comme on ne peut pas manger du maïs avec une personne édentée, on ne peut pas non plus s'entendre avec quelqu'un sans jugement.

Eat the corn with someone who has teeth and discuss a matter with a man who has sound sense.

As one cannot eat maize with a toothless person, so one cannot get along with a thoughtless man in any matter.

**MATA NSAMBWADI VA KOKO KONSO MUNTU KALENGOZIOLA
IWANDI.**

Há sete espingardas no canto da casa. Cada um deve cuidar da sua própria.

«O seu a seu dono».

Il y a sept fusils au coin de la maison. Chacun doit soigner le sien.

«À chacun le sien ce n'est pas trop».

There are seven guns in the corner of the house. Everyone must take care of his own.

«Every man for himself».

MATÉ MATAUKIDI KA MAVUTUKANGA DYAKA MU NWA KO.

A saliva cuspida no chão não pode voltar na boca.

Na vida, é impossível voltar por traz.

«O que é feito é feito», e daí: «o que é prometido é devido».

«A mão não pode voltar a apanhar a pedra que acaba de atirar, nem a boca a palavra que acaba de proferir» (Menandre, in *Fragments*, citado por M. Maloux – Larousse).

La salive crachée sur le sol ne peut plus retourner dans la bouche.

«Dans la vie, il est impossible de faire marche en arrière, «Ce qui est fait est fait». C'est pourquoi: «chose promise, chose due».

«La main ne peut rattraper la pierre qu'elle vient de lancer, ni la bouche la parole qu'elle vient de proférer» (Ménandre, in *Fragments*, cité par M. Maloux – Larousse).

The saliva spat on the ground cannot return into the mouth.

In our life, it is impossible to return back any more, «What is done is done», that is why «a promise is a binding engagement», hence, «who promises must keep his word».

«The hand cannot get back the stone it has just thrown away, nor the mouth can get back the word it has just uttered» (Menandre, in *Fragments*, quoted by M. Maloux – Larousse).

MATÉ YE NZIL'ANDI, BOMBO YE NZIL'ANDI.

A saliva tem o seu caminho, o ranho tem também o seu.

O provérbio indica que cada coisa tem um tratamento apropriado, diferente das outras matérias do corpo.

La salive a son chemin, la morve a aussi le sien.

Le proverbe indique que chaque chose a un traitement approprié, différent de celui des autres matières du corps.

The saliva has its way, the nasal mucus has also its.

The saying means that everything has its own way of being treated different from that of the other substances of the body.

MATINA, MWAN'A TUMA NKUNI YE MAZA.

A fuga é uma boa filha a quem se pode mandar buscar lenha e água.

«A fuga é filha da segurança, pois vale mais uma boa fuga do que uma má esperança».

«Mais vale fugir e salvar a cabeça do que perdê-la como héroi» (Prov.Persa – Rosa Sha).

«Quem fugiu pode voltar a combater» (Demosthène, que tinha fugido à batalha de Cheronée, citado por Plutarque, citado por M.Maloux – Larousse).

«Na sombra, o fugitivo é vencedor do perseguidor» (Euripide? – citado por M-Maloux – Larousse).

«Mais vale: «salvei-me», do que «Foi morto» – não se deve sacrificar inútilmente – S.G. Champion – Racial proverb – citado por M. Maloux .

«Retirar-se não é fugir» (Sancha Pancha – Cervantes, in Don Quichotte, I, xxx – citado por M. Maloux – Larousse).

«Uma boa fuga salva toda a vida» (prov. Italiano, citado por Brantôme, in «Vie des grands capitaines» – citado por M. Maloux – Larousse).

La fuite est une bonne fille à envoyer chercher du bois et de l'eau.

«La fuite est une bonne fille de la sécurité, car vaut mieux une bonne fuite que faire une mauvaise attente.

«Il vaut mieux fuir et sauver la tête que la perdre comme héros» (Prov. Persan – Rosa Sha).

«Qui a fui peut combattre de nouveau» (Demosthène: qui avait fui à la bataille de Cheronée – par Plutarque, cité para M. Maloux – Larousse>).

«Dans l'ombre, le fuyard est vainqueur du poursuivant» (Euripide? – cité par M. Maloux – Larousse) «Mieux vaut < Je me suis sauvé> que < Il a été tué > – Il ne faut pas se sacrifier inutilement – S. G. Champion – Racial proverb – cité par M. Maloux – Larousse).

«Se retirer n'est pas fuir» – (Sancha Panza – Cervantes, in <Don Quichotte, I, xxx> – cité par M. Maloux – Larousse).

«Une belle fuite sauve toute la vie» (prov. Italien, cité par Brantôme, in <Vie des grands capitaines> – cité par M. Maloux – Larousse).

A runaway is better than a fight.

«To shun a great conflict is better than to confront it, for a good runaway is better than an expectation you're insecure of».

«It is better to run away and to save one's head than to lose it as a hero» (Persan prov. – Rosa Sha).

«He who fled can fight again» (Demosthène, who had fled from the battle of Cheronée – <Plutarque – quoted by M. Maloux – Larousse).

«Better is «I escaped» than «He was killed» – (for it is not necessary to sacrifice uselessly one's life – S.G. Champion, in Racial proverbs – quoted by M. Maloux – Larousse).

«To withdraw is not to fly» – Sancha Panza's proverb – Cervantes, in <Don Quichotte, I, xxx> – quoted by M. Maloux – Larousse)

«A good flight save the all life» – quoted by Brantône, in «Vie des grands capitaines» – quoted by M. Maloux – Larousse).

MATU KA MAWANGA KOLE KO (MAMBU MOLE KO).

As orelhas (os ouvidos) não escutam duas conversas.
O homem não pode ser tudo ouvidos para mais de uma conversa.
Les oreilles n'écoutent pas deux conversations.
L'homme ne peut pas être tout oreilles à plus d'une conversation.
The ears cannot listen two conversations.
Man cannot be all attention to more than one speech.

MATU KANA MALEVELE KA MALENDI LUTA NTU KO.

Por mais compridas que sejam, as orelhas não podem ultrapassar a cabeça.
A experiência do adulto ultrapassa os conhecimentos teóricos do jovem.
Les oreilles ont beau être longues, elles ne peuvent dépasser la tête.
L'expérience de l'adulte dépasse les connaissances livresques du jeune homme.
However long the ears may be, they cannot surpass the head.
An adult's experience exceeds the theoric knowledge of the youth.

MATU MOLE MATOMA NGWILU.

Dois ouvidos entendem melhor do que um só.
O provérbio quer dizer que ouvir com dois ouvidos é ouvir com muita atenção: é o mesmo dizer que «dois valem mais do que um só».
Deux oreilles entendent mieux qu'une seule.
Le proverbe signifie que entendre avec les deux oreilles, c'est entendre avec beaucoup d'attention: c'est autant dire que «deux valent mieux qu'un seul».
Two ears hears better than one only.
The saying means that to ear with the two ears is to ear with great attention: it is the same as to say: «Two are better than one».

MAVILUKIDI VWETE NZOLE.

A mudança vestiu-se de ráfia ou a vida mudou de roupagem.
Este provérbio refere-se a uma reviravolta de uma situação que toma bruscamente um novo rumo diametralmente oposta à primaria.
Le changement s'est habillé de raphia.
Ce proverbe se réfère à un revirement d'une situation qui prend brusquement un nouveau tournant diamétralement opposé au premier.
Change has put on a raphia garment.
Said of a situation which has curtly come to a new turning point.

MAVUTA NDYA LUMBU KYA SIMA MO.

A batata-doce come-se só no tempo da sua colheita.
«Cada coisa no seu devido tempo».

La patate douce se mange seulement en temps de sa récolte.
«Chaque chose à son temps».

The sweet potato is eaten only at the time of its harvest.
«There is a season to everything».

MAWULU MA MBANZA TIMA ZIKILA.

Os buracos da aldeia ou cidade cavam-se e tapam-se constantemente.
Os problemas sociais põem-se e resolvem-se constantemente.

Les trous du village ou de la cité se creusent et se bouchent continuellement.
Les problèmes sociaux se posent et se résolvent infiniment .

The holes of the village or of the city are constantly dug and stopped up.
The problems of the village or of the city are constantly set and solved.

MA WUNU MATUZEYE. MA MBAZI KATUZEYE MO KO.

Sabemos os acontecimentos de hoje, mas não os de amanhã «Sabemos o presente, mas não o futuro».

«Não presumas do dia de amanhã, porque não sabes o que produzirá o dia» (provérbio 27:1).

Nous savons ce qui arrive aujourd'hui, mais nous ignorons ce de quoi demain sera fait.

«Nous savons le présent mais ignorons le futur».

«Ne te vante pas de ce que sera demain, car tu ignores ce qui se produira aujourd'hui» (proverbes 27:1).

We know what to-day is made of, but not what will happen tomorrow.

«We know the present, but we ignore the future».

«Never boast about tomorrow. You don't know what will happen between now and then» (proverbs 27:1).

MAZA MATEKA MBUTA MAYUKUTA.

A água buscada por um adulto mata a sede.

Esta máxima subentende uma comparação entre a quantidade de água trazida da fonte por um jovem e a que um adulto pode trazer, por ter mais força do que o jovem.

«A acção de um adulto satisfaz mais do que a do jovem».

L'eau puisée par un adulte étanche la soif.

Ce maxime sous-entend une comparaison entre la quantité d'eau tirée de la source par un jeune et celle qu'un adulte peut puisée, pour avoir plus de force que le jeune.

«L'action d'un adulte mûri par l'expérience satisfait plus que celle d'un jeune encore inexpérimenté».

The quantity of water brought by an adult quenches someone's thirst.

This saying implies a comparison between the quantity of water drawn from the spring by a young and that an adult is able to draw, for being stronger than the young.

«The action of experimented man is more efficient than of an inexperienced young».

MAZA MATYAKUKIDI KA MAKUKAKANANGA KO.

A água derramada não pode mais ser recolhida.

«O que não tem remédio remediado está».

L'eau répandue ne peut plus être ramassée.

«A chose faite point de remède».

Spilled water can no more be gathered.

«It is no use crying over spilt milk».

**MAZOWA NSAMBWADI MATANANGA KIULA, NGEYE KANA
WASIMBISA LUKITUKIDI SE MAZOWA NANA.**

Sete tolos estão a esfolar um sapo, se você os ajudar, torna-se o oitavo.

«Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem tu és».

Sept sots sont en train d'écorcher un crapaud, si vous les y aidez, vous devenez le huitième.

«Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.»

Seven foolish are skinning a toad, if you help them, you become the eighth one.

«Tell me what company you keep, and I will tell you what you are».

MBADI DIDI MFUMU ANDI, NGA YANI MBADI ISIDI E?

O micróbio-mbadi matou o seu chefe, mas sobreviveu ele próprio à sua vítima? Este provérbio mostra uma atitude de desdém de uma pessoa para com um mal irremediável que a condena à morte. Esta vítima considera o seu caso com abnegação e sem queixa, mas com a convicção de que, depois de ser consumida, o próprio mal perecerá também. Marco Aurélio dá-nos o seguinte exemplo: «considera como muitos tiranos são mortos, eles que utilizaram o seu poder sobre a vida dos homens com uma horrível insolência como se fossem imortais; e como muitas cidades são inteiramente mortas, como Hélice, Pompeu e Herclanum, e outras inumeráveis...» (Marcos Aurélio, in «Pensamentos», cap.IV:48).

«As próprias ruínas pereceram» (Lucano).

É uma maneira de indicar que um mal que destrói uma pessoa é também destruído pela morte da sua vítima ou está aniquilado depois desta.

Le microbe-mbadi a tué son chef, mais a-t-il lui-même survécu à sa victime?

C'est une manière d'indiquer qu'un mal qui affecte une personne est aussi annihilé avec l'anéantissement de sa victime.

Ce proverbe montre une attitude de mépris d'une personne contre un mal irrémédiable qui la condamne à la mort. La victime considère son cas avec abnégation et sans plainte, mais avec la conviction que, après être détruit, le mal périra aussi avec lui.

Marcus Aurèle nous donne l'exemple suivant: «considère comment beaucoup de tyrans sont morts, eux qui ont utilisé leur pouvoir sur la vie des hommes avec une insolence effroyable comme s'ils étaient immortels; et comment beaucoup de

villes sont entièrement mortes, comme Helice, Pompée et Herclanum. et d'autres innombrables...» (Marcus Aurèle, in «Pensées», chap. IV:48)).

«Les propres ruines périrent» (Lucano).

C'est une manière de montrer qu'un mal qui menace mortellement une personne sera aussi annihilé avec l'anéantissement de sa victime.

The microbe-mbadi killed its chief, but did it itself survived to the chief?

This saying shows an attitude of contempt of a person towards an evil which irremediably condemns him to death. The victim considers his case with abnegation and without complaint but with the conviction that this evil will perish too after it has consumed him. Marcus Aurelius gives us the following example: «consider how many tyrants are dead, who have used their power over men's live with terrible insolence as if they were immortal; and how many cities are entirely dead, so to speak, Helice and Pompeii and Herclanum, and others innumerable...» (Marcus Aurelius, in «The Meditations», chap. IV:38).

«The very ruins perished» (Lucano).

This saying is used when the killer is also buried with whom it victimized.

MBÂLU A NTIMA I NGOLO ZA MUNTU A MBI.

A crueldade é a força do homem mau.

Muitas vezes a vingança entre os homens torna-se implacável por causa da dureza dos seus corações.

La cruauté est la force de l'homme méchant.

Beaucoup de fois, la vengeance entre les hommes devient implacable pour cause de la dureté de leurs cœurs.

Cruelty is the strength of the wicked.

Many times, vengeance among men gets implacable because of their hard-heartedness.

MBAMBI ZA NANKAYI: MU MESO UKIMWENENE, MU MATU UKIWIDIDI, NANGA VO NGANGU ZIKONDA.

Eis os chifres do antílope: tu os vês com os teus olhos, ouves com as tuas orelhas o que deles se diz, a não ser que tu sejas ignorante.

O provérbio é a conclusão de um conto de um caçador que perseguia um antílope ferido. Na sua fuga, o animal encontrou uma lavradora e pediu-lhe protecção. Esta escondeu-o num buraco e encobriu-o com alguns ramos de árvore mas deixou os chifres do animal visíveis fora do buraco. Ao caçador que lhe perguntou se não tinha visto um antílope passar por aí, a lavradora mostrou-lhe os chifres e explicou-lhe claramente dizendo: «estes são os chifres do antílope, tu os vês com os teus próprios olhos, e ouves com os tuas próprias orelhas o facto explicado por mim própria, só um ignorante que pode não me compreender».

Efectivamente, o caçador não compreendeu essa explicação, e tendo achado a lavradora maluca, desistiu e arrepiou caminho. Mas a lavradora, incompreendida, foi a mais surpreendida e concluiu que o mundo está cheio de pessoas que, tendo olhos não vêem, tendo ouvidos não ouvem, nem percebem mesmo o que é evidente e salta à vista de todos. É realmente uma pena!

Voici les cornes de l'antilope: de tes yeux tu les vois, de tes oreilles tu m'en entends parler, à moins que tu sois ignorant».

Ce proverbe est la conclusion d'un conte d'un chasseur qui poursuivait une antilope qu'il avait blessée. Dans sa fuite, l'animal rencontra une laboureuse et lui demanda protection. Celle-ci le cacha dans un trou sous quelques branches d'arbres tout en laissant visibles ses cornes. Au chasseur qui lui demanda si elle n'avait pas vu passer dans son champ l'antilope dont il suivait les traces, la laboureuse répondit en lui montrant et lui expliquant en un langage clair: «celles-ci sont les cornes de l'antilope, Tu les vois et m'entends te le dire». Mais le chasseur ne comprit ni ce langage, ni ces signes, et, prenant la laboureuse pour une folle, renonça à la poursuite et rebroussa chemin. Mais de tout cela, c'est la femme incomprise qui fut la plus étonnée, et de ce fait conclut que «le monde est plein d'hommes qui, ayant des yeux ne voient pas, et, ayant des oreilles n'entendent ni ne comprennent même pas ce qui est évident et saute à leurs yeux. C'est bien dommage!».

Here are the horns of the antelope: with your eyes you see them, with your ears you hear me about them, unless you are ignorant.

This saying stands for the conclusion of the tale of a hunter who pursued a wounded antelope. In its running away, the animal met a plough woman and asked her protection. She hid it in a hole under some branches of tree, but left out its horns. To the hunter who asked her whether she saw an antelope of which he was following the traces, the woman explained clearly and showed him the horns, saying: «these are the antelope's horns; you see them and hear me about them». However, the hunter got wrong the woman's saying. So very angry and thinking that she was wrong in the head, gave up his pursuit and retraced his steps. But very surprised at the man's attitude, the woman concluded: that «the world is full of men who have eyes but fail to see, and have ears but do no hear nor perceive even what is staring them in the face. It's a real pity!».

MBANGAL'A NENE MU NSWEKI A NZINGU.

Um grande bastão é uma arma dissuasiva, que inibe uma luta de ter lugar ou de continuar.

«Uma arma poderosa é um meio dissuasório contra as ameaças de guerra ou de luta de pequena ou média dimensão».

«Um pequeno fogo é extinguido por um grande fogo» (Aristóteles).

Un grand bâton est une arme de dissuasion qui empêche une lutte d'avoir lieu ou de continuer.

«Une arme puissante est un moyen dissuasif contre les menaces de guerre ou de lutte de petite ou moyenne dimension».

«Un petit feu est éteint par un grand feu» (Aristote).

A big stick prevents contending ones from fighting.

«A powerful arm is a dissuasive means against the threats of war».

«A small fire is extinguished by a great fire» (Aristotle).

«Might makes right».

MBASI A MFUMU I MFUMU.

O representante do chefe é chefe.

«O servo do rei é rei» (Prov. Judaico – Rosa Sha).

Le représentant du chef est chef.

«Le serviteur du roi est roi» (Prov. Judaique – Rosa Sha).

The chief's delegate is chief.

«The King's servant is king» (Judaic Prov. – Rosa Sha).

MBAT'A MBUTA KANA KU LUMOSO ITWIDI.

A bofetada de um adulto, mesmo pela mão esquerda, é retumbante,

A lição dum velho é rica de experiência mesmo quando é dada sem habilidade.

Le coup de frappe d'un adulte, même par la main gauche, est très fort.

La leçon d'un vieux est riche d'expérience même quand elle est donnée sans habilité.

A blow of an adult, even by the left hand, is a thick stroke.

The lesson of an old man is full of experience, even when it is given without ability.

MBELE AMFWA MENO YELE BETELA YE KATI DYAWOLA.

A faca do desdentado coincidiu com o fígado apodrido, fácil a comer.

Este provérbio é utilizado quando as condições de uma pessoa são idênticas com as de uma outra com que ela deve lidar.

Le couteau de l'édenté a coïncidé avec un foi pourri, facile à manger.

Ce proverbe es utilisé lorsque les conditions d'une personne sont identiques à celles d'une autre avec qui elle doit vivre.

The toothless'knife coincided with a rotten liver easy to eat.

This saying is used whenever the conditions of someone are the same as those of another with which he must live.

MBELE KANDA KANA YILWEKA, VUTULA MU KUTU (Yovo MU LUKETO).

Se a faca da família te ferir, devolve-a ao estojo e nas tuas ancas.

Um chefe deve suportar com a indulgência o mal que recebe da família.

Si le couteau de la famille te blesse, remets-le dans son étui et à la hanche.

Un chef doit supporter avec indulgence le mal qu'il reçoit de la famille.

If the family's knife cuts you, put it back into its case and on your hip.

A family chief must support with indulgence the injuries he receives from the family.

MBELE KANDA LUKETO NWENGA.

A espada da autoridade familiar usa as ancas.

A responsabilidade familiar usa e cansa o chefe.

L'épée de l'autorité familial use la hanche.

La responsabilité familiale use et fatigue le chef.

The sword of the family authority weakens the hips.

The family responsibility consumes and weakens the chief's energy.

MBELE KA IZEYE MFUMU ANDI KO.

Uma faca não conhece o seu mestre para o não ferir.

Todo instrumento útil ao homem contém certos riscos e pode tornar-se contra o próprio dono se não for utilizado judiciosamente ou com toda a cautela necessária. Da mesma maneira, «um feitiço pode virar-se contra o feiticeiro».

Un couteau ne connaît pas son mestre pour ne pas le blesser.

Tout instrument utile à l'homme comporte des risques et peut se retourner contre son propriétaire s'il n'est pas utilisé prudemment ou à bon escient.

De la même façon, «un fétiche peut se retourner contre le féticheur».

The knife doesn't know its master so not to harm him.

Every tool useful to the man has some risks and can turn against its owner if it is not used carefully or wisely.

In the same way, «a fetish can turn against the fetishist».

MBELE YINA MU LAMBA KYAKU INDWEKELE. WANA NGEYE KOKO SIDI MO!

A faca no teu bolso feriu-me. Isso indica que tu puseste a mão nele.

«Quem acusa injustamente alguém que ele próprio ofendeu, acusa-se indirectamente.

Le couteau dans ta poche m'a blessé. C'est que tu y a mis la main!

«Qui accuse injustement et naïvement celui a qui il a fait du tort, s'accuse indirectement.

The knife in your pocket injured me: that is to say that you have put your hand in it.

«He who accuses unjustly and naïvely someone he offended, accuses himself indirectly.

MBEMBA KANA ZUNGA, KANA ZUNGA, E VUNDILU MFUMA.

«Abutre», por mais que volteias, o teu destino final é o bosque.

«Não há melhor lugar que a sua casa, a sua terra».

«Vautour», bien que tu t'évertues à planer en l'air, ta destination ou ton lieu de repos, c'est la futaie.

«Il n'y a pas de meilleur place que chez soi».

«Vulture», even you glide all around, your final destination is the wood.

«There is no place like home».

MBENDE KANA KATAMBULA MPIPA ANYIKIDI TUTU.

Se o rato do mato andar de noite, será confundido com o rato doméstico.

Quando uma pessoa importante anda num meio onde é desconhecida, é considerada como uma pessoa sem valor.

Si le rat des champs se promène la nuit, il est pris pour une souris,

Une personne importante dans un milieu où elle n'est pas connue est prise pour un homme sans valeur.

If the field rat wanders in the night, it is confused with the mouse.
If an important person goes where he is not known, he will be despised.

MBENDE SAMBU KYA MWANA KYA MVONDESESA.

O rato-mbende expõe-se à morte por causa da sua prole.

Os pais, em geral, sacrificam a sua vida em prol da dos seus filhos, e especialmente, o amor materno é magnânimo e similar ao amor divino pelo facto de, com a excepção de algumas, todas as mães estarem prontas a sacrificar a sua vida pela salvaguarda das suas crianças.

«Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a sua vida pelos seus amigos» (João 15:13),

«Não há outro amor que aquele que consiste em dar a sua vida pelos que se ama» (Léon Tolstói).

Le rat-mbende s'expose à la mort pour cause de ses petits.

Les parents, en général, sacrifient leur propre vie pour celle de leurs enfants, spécialement. L'amour maternel est magnanime et similaire à l'amour divin, par le fait que, à l'exception de quelques-unes, toutes les mères se sentent prêtes à sacrifier leur vie en défense de celle de leurs enfants.

«Il n'y a pas de plus grand amour que celui qui consiste à donner sa vie pour ses amis» (Jean 15:13), ou

«Il n'y a pas d'autre amour que celui qui consiste à donner sa vie pour ceux qu'on aime» (Léon Tolstói).

The mouse-mbende lays down its life for the salvation of its young.

Parents, in general, sacrifice their life for the well-being of their children and specially the motherly love is magnanimous and similar to the divine love, owing to the fact that, with the exception of some, all the mothers are ready to lay down their lives in order to safeguard their children.

«The greatest love a person can have for his friends is to give his life for them» (John 15:13).

«There is no other love than that that consists of giving one's life for the sake of those you love» (Leon Tolstói).

MBEVO KOLA MUNS'ANDI KITETELA.

Um doente adulto descasca ele próprio a sua cana de açúcar.

O doente adulto é o melhor intérprete de seu caso.

Um adulto em dificuldade deve saber desenrascar-se ele próprio para resolver os seus problemas.

Un malade adulte pèle lui-même sa propre canne à sucre.

Un malade adulte est le meilleur interprète de son cas.

Un homme adulte doit savoir se tirer d'embarras par ses propres moyens.

An adult sick peels himself his sugar-cane.

An adult sick man explains himself his case.

An adult man must know how to get out of any difficult situation.

MBEVO YELANGA IKINDANGA, YOVO IFWANGA.

Um doente tem duas saídas: curar-se ou morrer.

Para qualquer doença, há sempre uma alternativa: a cura ou a morte.

Un malade a deux issues: guérir ou mourir.

Pour une maladie quelconque, il y a toujours une alternative: la guérison ou la mort.

A sick man has two issues: either to be healed or to die.

For any sickness, there is always one alternative: cure or death.

MBEVO ZOWA DYA NGANGA.

O doente é um joguete dos curandeiros.

«Um doente é um menino nas mãos do curandeiro».

Le malade est le jouet des guérisseurs.

«Un malade est un enfant dans les mains du guérisseur».

The sick man is a paw in the witch doctor's hands.

«A sick person is as a child in the witch doctor's hands».

MBILA DYA ITOMANGA, MBILA MAMBU KA ITOMANGA KO.

Uma chamada para comer agrada mais do que a chamada para tratar de assuntos.

«A prosperidade faz amigos, a adversidade os põe à prova» (Círio).

Un appel pour manger fait plus plaisir que celui pour traiter une affaire.

«La prospérité fait naître des amis, l'adversité les éprouve» (Círio).

A call to eat is welcome than a call to deal with a problem.

«Prosperity makes friends, adversity puts them to the test» (Círio).

MBILA KU LUMBU. VO KA YA DYA KO YA DYAMBU.

Uma chamada do chefe: se não for para a comida, pode ser para tratar de um problema importante.

Ganha-se mais em responder a uma chamada do chefe do que rejeitá-la.

Un appel du chef: si ce n'est pas pour manger, c'est peut-être pour traiter une affaire importante.

On gagne plus à répondre à un appel du chef qu'à le rejeter.

A call from the chief may be either for eating or for dealing with an important problem.

It is more helpful to accept a chief's call than to reject it.

MBISI KANA IBWA VA NTOTO, KA ILENDI KONDA NKWEKENI KO.

A carne que cai no chão não pode ficar isenta de estar sujada pelo pó da terra.

O provérbio significa que uma boa coisa que passa de boas mãos para as piores, não pode ficar isenta de ver as suas qualidades alteradas.

La viande qui tombe par terre ne peut pas manquer d'être salie par la poussière de la terre.

Ce proverbe signifie qu'une bonne chose qui passe de bonnes mains pour les plus mauvaises, ne peut manquer de voir ses qualités affectées.

The meat which falls to the ground cannot fail to get dusty.

This saying means that a good thing which passes from good hands to the worst ones cannot be exempt from losing some of its qualities.

MBIZI YA VWA VA LONGA. KA YA VWA MU MFUTA KO.

A carne acaba no prata, mas não na mata.

«Todos os bens estão na natureza, pois existem em abundância animais na floresta e peixe no rio e no mar, pelo que não devemos nos desavir do que vier a faltar em quantidade no prato de hoje.».

La viande finit dans l'assiette, mais pas dans la brousse.

«Tous les biens sont dans la nature, car il y a plein d'animaux dans la forêt et de poissons dans la rivière, le fleuve et la mer, de sorte que nous ne devons pas nous brouiller pour ce qui est insuffisant dans le plat d'aujourd'hui».

The meat ends ups in the dish but not in the bush.

«All good things are in the nature, for there are plenty of animals in the forest and of fish in the river and the sea, so that we don't have to fall out with one other for the insufficient meat in our today's dish.».

**MBOMA NDONGO: FWA MU KALA (NSUNGI A MBANGALA),
FUTUMUKA MU SIVU (NSUNGI A MVULA).**

A Jibóa Ndongo morre na estação seca, ressuscita na estação chuvosa.

Este provérbio aplica-se a pessoas que experimentam ciclicamente períodos de vacas magras, em que estão em apuros e se eclipsam da sociedade, seguidos de períodos de vacas gordas, em que o destino lhes faz o benefício de renascer e se erguer de novo na sociedade.

«Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo propósito debaixo do céu: há tempo de nascer, e tempo de morrer; tempo de plantar, e tempo de arrancar o que se plantou...» (Eccl. 3:1-2).

«Tudo tem um tempo para se erguer, e um tempo para cair.

«Tudo que se ergue cai e tudo que cai erguer-se-à de novo»; esta é a lei dos ciclos da vida» (Dan Millman— in *The Life you were born to Live*).

Le boa Ndongo meurt pendant la saison sèche et ressuscite au temps des pluies. Ce proverbe s'applique à des personnes qui expérimentent cycliquement des périodes de vaches maigres pendant lesquelles elles sont éclipsées par les difficultés de la vie, suivies des périodes de vaches grasses pendant lesquelles le destin leur fait la grâce de renaître, de se relever et de se manifester de nouveau dans la société.

«Il y a un temps pour tout, un temps pour toutes les choses sous les cieux: un temps pour naître et un temps pour mourir; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté» (Eccl. 3:1-2).

«Tout a un temps pour se lever, et un temps pour tomber. Tout ce qui se lève tombe, et tout ce qui tombe se relevera; c'est la loi des cycles de la vie» (Dan Millman – in «*The Life you were born to Live*»).

The Boa Ndongo dies in winter and returns to life in summer.

This saying is applied to the persons who cyclically experiment periods of lean-fleshed kine during which they are in dire straits and disappear from the society, followed by other periods of fatfleshed kine, in which definite circumstances give them the benefit of being born again, rising and appearing again in the society.

«To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven: a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted...» (Eccl. 3:1-2).

«Everything has a time to rise, and a time to fall, Whatever rises, falls, and whatever falls shall rise again; that is the principle of cycles» (Dan Millman – in «The Life you were born to Life»).

MBOTE FUMBAMA KA TOLOKA KO.

Melhor vergar do que quebrar.

«Entre dois males, escolhe-se o menor e entre dois bens, escolhe-se o melhor».

Mieux vaut plier que casser.

«Entre deux maux, on choisit le moindre et entre deux biens, on choisit le meilleur».

Better to bend than to break.

«Between two evils, one chooses the lesser and between two goods, one chooses the better».

MBOTE MU YINDULA MPASI MU NTANGW'AKIESE, ZILENDA KUVANA NGOLO MU VANG'OMA MBOTE, KA YINDULA KIESE MU NTANGW'A MPASI KO ZILENDA KUDIMBULWES'E VUVU KIA KWENDA KU NTWALA.

Vale mais relembrar os tempos de sofrimento nos tempos de felicidade do que relembrar os tempos de felicidade no meio da miséria. A lembrança dos tempos de sofrimento tempera os excessos dos tempos da felicidade, ao passo que a lembrança dos tempos de felicidade agrava ainda a miséria do momento.

«Não há maior dor que de relembrar, no seio da miséria, os tempos da felicidade» (Dante – in «A Divina Comédia»).

Il vaut mieux se souvenir des temps de souffrances au milieu du bonheur, au lieu de se souvenir des temps de félicité pendant les temps de souffrances. Le souvenir des temps malheureux tempèrent les excès des temps heureux, alors que celui des temps heureux en temps de misère, aggrave encore la misère présente.

«Il n'est pas de plus grande douleur que de se rappeler, au sein de la misère, les temps heureux» (Dante, in «La Divine Comédie»).

It is better to recall, in present happiness, the bygone sufferings than to recall the bygone happiness in the present misery. To recall the times of sufferings is to ponder the excesses of the happy times, whereas to recall the bygone happy times is to aggravate much more the present misery.

«There is no greater grief than to recall a bygone happiness in present misery» (Dante – in «The Divine Comedy»).

MBOTE MWANA KAFWILA VA MOKO MA SE YE NGUDI ANDI. KANA KAFWILA VA MOKO MA MUNTU NKAKA, FIN'A MFININI YOVO VOND'AMVONDELE.

É sofrível que uma criança morra no colo dos pais. Se morrer nos braços alheios, dir-se-á que «ela foi sufocada».

Quando a chávena é partida pela dona da casa, não se ouve nada.

C'est tolérable qu'un enfant meure dans les bras de ses parents, S'il meurt dans les bras d'un autre, on dirait que «ont l'a tué».

Quand la tasse est cassée par la maîtresse de la maison, on n'entend aucun bruit.

It is tolerable that a child die in his parents laps. If he dies in another person's arms, they will say «'he was killed».

When the cup is broken by the mistress of the house, there is no account of it.

MBOTE WAMONA MAKASI MA MBI IN'AVENGE KA MU MONA MPASI KO ZINA ZILENDA TUKA MU NLANDW'A KUNDA.

Vale mais irar-se pela ofensa sofrida do que arrepender-se do sofrimento moral derivado de um acto de vingança.

«É melhor passar a noite com a cólera da ofensa recebida do que com o arrependimento da vingança» (Prov, Persa – Rosa Sha).

«Irais-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira.

Não deis lugar ao diabo» (Ef.4:26).

Il vaut mieux se mettre en colère pour l'offense reçue que de souffrir des remords qui dériveraient d'un acte de vengeance.

«Il vaut mieux passer la nuit avec la colère de l'offense reçue qu'avec la repentance de la vengeance» (Provérbio Persan – Rosa Sha).

«Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche pas sur votre colère et ne donnez pas accès au diable» (Eph.4:26).

It is better to be angry for an injury than to suffer bitterly of a twinge of remorse of an act of vengeance.

«It's better to stay overnight with the anger of the offence than with the repentance (or the twinge of remorse) of the vengeance» (Persan prov. – Rosa Sha).

«If you become angry, do not let your anger lead you into sin, and do not stay angry all day. Don't give to the devil a foothold» (Eph.4:26-27).

MBOTE WASUKININA KANSI KU KONDI KO.

Vale mais tarde do nunca.

Cumprir uma tarefa mais tarde é melhor do que nunca.

Mieux vaut tard que jamais.

Remplir une tâche plus tard vaut mieux que jamais.

Better late than never.

To accomplish lately a task is better than never,

MBOTE TOLOKA KA FUMBAMA KO.

Vale mais quebrar do que vergar.

Este provérbio marca a preferência de se gastar pelo uso que ficar enferrujado pela inactividade, daí a seguinte máxima: «vale mais gastar-se pelo uso que esmo-recer na inactividade» (Bishop Kimberland).

Mieux vaut casser que plier.

Ce proverbe marque la préférence de s'épuiser dans le labeur que de se rouiller

dans l'inactivité, d'où la la maxime suivante: «mieux vaut s'user au travail que languir dans l'inactivité» (Bishop Cumberland).

Better to break than to bend,

This proverb shows the preference of wearing oneself out with a work than getting rusty for being out of practice, hence: «It is better to wear out than to rust out» (Bishop Cumberland).

**MBOTE YE MBI TUVANGANGA ZIKUTUVUTUKILANGA YETO MOSI,
YOVO KW'AN'ETO,A, YOVO KW'ATEKELO ETO, KONDA KWA ZAYA WO.**

O bem e o mal que fazemos, voltam-nos, tarde ou cedo, a nós próprios, aos nossos filhos e/ou nossos netos, sem o sabermos.

«Porque eu, o Senhor, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a maldade dos pais nos filhos, até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem, e faço misericórdia, em milhares de gerações, aos que me amam e guardam os meus mandamentos» (xodo:20:5-6)

Le bien et le mal que nous faisons nous reviennent tôt ou tard, à notre insu, à nous-mêmes, à nos enfants et/ou à nos petits-fils,

«Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent, et qui fait miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements» (Ex. 20:5-6).

Our deeds return sooner or later to ourselves, to our sons or to our grand-children, without our knowing.

«For I, the Lord thy God, am a jealous God. I bring punishment on those who hate me and on their descendants down to the third and fourth generation. But I show my love to thousands of generations of those who love and obey my laws» (Ex. 20:5-6).

MBUNDU A KIMBUTA NSONGO.

O coração do homem responsável sofre de dores de parto.

A responsabilidade de um homem adulto é fonte de aborrecimentos dolorosos como os de um parto laborioso.

Le coeur de l'homme responsable souffre des douleurs d'enfantement.

La responsabilité d'un vieux est source de désagréments douloureux comme ceux d'une couche laborieuse».

The heart of a responsible man is a parturition suffering.

Responsibility of an adult man gives rise to many worries as those of a difficult parturition.

MBUNDU A MUNTU KA NKUTU KO YA SIWA KOKO.

O coração humano não é um saquinho em que se pode pôr a mão.

«O coração humano é uma forteza inexpugnável».

«Coração só com o coração se entende» (P. André).

Le coeur humain n'est pas un sachet dans lequel on enfonce la main.

«Le coeur humain est une forteresse qu'aucune force ne peut ouvrir».

«Le coeur ne s'entend qu'avec le coeur».

The man's heart is not a bag into which someone else can thrust his hand.

«The human heart is a fortress that any force can't open».

«Only a heart understands another heart» (P. André).

MBUNDU A MUNTU FUKU DILOSELWANGA MBI YE MBOTE.

O coração humano é um receptáculo onde se deita todos os restos de bem e de mal.

«Quem tem responsabilidades deve aceitar o bem e o mal com a mesma grandeza de alma».

Le corps humain est un fumier sur lequel on jette tous les restes du bien et du mal.

«Qui porte des responsabilités doit accepter le bien et le mal avec la même grandeur d'âme».

The human heart is a rubbish hill where are thrown all remains of good and evil.

«He who has responsibilities must accept the good and the evil with the same greatness of the soul»

MBUNDU A MBUTA, MBUNDU A NZAU.

O coração de um mais velho é um coração do elefante.

O coração de um homem responsável deve saber suportar tudo com a tolerância do tamanho do elefante.

Le coeur d'un adulte responsable est un coeur de l'éléphant.

Le coeur d'un responsable doit savoir tout supporter avec la tolérance de la dimension de l'éléphant.

The heart of an adult person is an elephant's heart.

A responsible man must support everything with the tolerance corresponding to the greatness of the elephant.

MBUNDU A NKAZ'AME I MBUNDU AME ! IMENA KU MBUNDU AME ZEYE MO E?

O coração de meu cônjuge é meu coração! Sabes o que está no meu coração?

Por não saber o que pensa o coração alheio, ninguém pode pretender afirmar que o seu coração é igual ao de seu cônjuge.

«Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e perverso: quem o conhecerá?» (Jeremias 17:9).

Le coeur de mon conjoint est mon coeur! Mais sais-tu ce que pense mon coeur?

Puisque le coeur humain est insondable, aussi personne n'est-il capable d'affirmer que son coeur est égal à celui de son conjoint.

«Rien n'est plus trompeur que le coeur humain. On ne peut pas le guérir, on ne peut rien y comprendre» (Jérémie 17:9).

My wife's heart is my heart ! But do you know what thinks my heart?

As nobody can know the bottom of someone other's heart, it is also impossible to anybody to equal his heart to his wife's heart.

«Who can understand the human heart? There is nothing else so deceitful; it is too sick to be healed» (Jeremiah 17:9).

MBUTA KA BWE KO, NGA NZEVO MAKUNZI E?

Um velho não pode cair, mas será que a sua barba é um pilar?
Como o homem é imperfeito, portanto todo chefe é também falível.
«No melhor pano cai a nódoa; e não há bela sem senão».

Un vieux ne peut pas tomber, mais sa barbe est-elle un poteau?
Comme tout homme est imparfait, donc tout chef est aussi faillible.
«Il n'est si bon cheval qui ne bronche».

An old man cannot fall, but is his beard a pillar?
As nobody is perfect, so any old man is fallible.
«There is no better cloth on which a stain doesn't drop».

MBUTA KA BWANGA KO, SASALA (SIELUMUKA) KAKA.

Um velho não cai, apenas desliza.
Um velho merece o respeito que lhe é devido pois mesmo se cair, ele tem vontade de se erguer.

Un vieux ne tombe pas, il chancelle seulement.
Un vieux mérite le respect qui lui est dû, car même s'il tombe, il a la volonté de se redresser.

An old man does not fall, he slides only.
An old man deserves the respect due to him, for even whenever he falls, he will long to stand up.

MBUTA KAFWE MFUNE KO, NZEMVO MAKUNZI E?

O mais velho não pode desmaiar de fome, será que a sua barba é um pilar para o sustentar.

A idade fortifica o espírito do homem mas debilita as suas forças físicas.» Na verdade, o espírito está pronto, mas a carne é fraca».

Esta verdade foi ainda declarada por Jesus a Pedro, dizendo: «quando eras mais moço, te cingias a ti mesmo, e andavas por onde querias; mas, quando já fores velho, estenderás as tuas mãos, e outro te cingirá, e te levará para onde tu não queiras» (João 21:18)

É por isso que «a barba não faz um homem filósofo».

Le vieux ne peut défaillir à cause de la faim; est-ce que ses barbes sont-elles des piliers pour le soutenir?

L'âge fortifie l'esprit de l'homme mais débilite ses forces physiques. «L'esprit est bien disposé, mais la chair est faible».

Cette vérité fut encore rehaussée par la déclaration de Jésus à Pierre: «quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas» (Jean 21:18).

C'est pour cela, «les barbes ne peuvent pas faire d'un homme un philosophe».

An old man cannot feel faint with hunger. Is his beard a pillar to sustain him?
The age strengthens the spirit of a man, but debilitates his physical forces. Hence
«The spirit is indeed willing, but the flesh is weak».

The truth was enhanced by Jesus to Peter: «when you were young, you used to get ready and go anywhere you wanted to; but when you are old, you will stretch out your hands and someone else will bind you and take you where you don't want to go» (John 21:18).

MBUTA KA BWE KO, NGA NZEVO MAKUNZI E?

Um velho não pode cair, mas será que a sua barba é um pilar?
Como o homem é imperfeito, portanto todo chefe é também falível.

«No melhor pano cai a nódoa; e não há bela sem senão».

Un vieux ne peut pas tomber, mais sa barbe est-elle un poteau?

Comme tout homme est imparfait, donc tout chef est aussi faillible.

«Il n'est si bon cheval qui ne bronche».

An old man cannot fall, but is his beard a pillar?

As nobody is perfect, so any old man is fallible.

«There is no better cloth on which a stain doesn't drop».

MBUTA KAKALANGA YE NTIMA WA DODWA KWA NSUSU KO.

Um homem adulto não deve ter um coração picado pelas galinhas.

Este conselho destina-se a pessoas muito susceptíveis e sensíveis que são, por seu destempero, facilmente afectadas mesmo por uma ninharia.

Cândido Figueiredo caracteriza-as e afirma: «mau sistema este, o discutir irritando-se e ofendendo-se. Quem defende a verdade, raramente se exalta: e quem mistura argumentos com bravatas, deixa logo pressupor que a razão não está do seu lado, e conclui: «se te encolerizas, é porque não tens razão». (Cândido Figueiredo – in «Os Estrangeiros»).

«Nada é tão vergonhoso como a irascibilidade» (Cícero).

Un homme adulte ne doit pas avoir un coeur becqueté par les poules.

Ce conseil se destine à des personnes très susceptibles et hypersensibles qui sont facilement affectées même par une baguenauderie. Cândido Figueiredo les caractérise en affirmant: c'est un mauvais système, celui de discuter en s'irritant et s'offensant. Qui défend la vérité, rarement se exalte et qui mélange les arguments avec des bravades, laisse aussitôt supposer que la raison n'est pas de son côté, et conclut: «si tu te faches, c'est que tu as tort» (Cândido Figueiredo) in «Os Estrangeiros»).

«Il n'y a rien d'aussi honteux que l'irascibilité» (Cicéron).

An old man must not have a heart pecked by the hens.

This advice is directed to the persons very susceptible and hyper sensible which are easily affected by any contrariety. Cândido Figueiredo characterizes their system as follows: «it is a bad system of discussing getting angry and being offended. He who defends the truth, seldom grows excited and he who mixes up arguments and bravados lets at once see that reason is not on his side. Hence, he concluded: «if you become angry, it is because you are not right» (Cândido Figueiredo, in «Os Estrangeiros»).

«There is nothing as shameful as the irascibility» (Cicero).

MBUTA KA MWENANGA MU MAVUNDU KO.

O mais velho não vê pelas fendas ou pela janela.

O mais velho não se limita às especulações e factos imprecisos para julgar e decidir sobre um caso.

«A águia não se entretém em apanhar moscas».

Le vieux ne voit pas la fenêtre.

Un adulte responsable ne se limite pas aux ouï-dire, aux faits imprécis et spéculations pour juger et décider d'un cas.

«L'aigle ne s'amuse pas à attraper des mouches».

An old man does not see through the cracks or the windows.

A responsible man doesn't restrict himself to hearsay, imprecise facts and speculations in order to judge anything.

«Eagle does not amuse itself by catching flies».

MBUT'A KANDA SINA DIA NKOMBO DIZANZALWANGWA KWA INKOMBO-NKOMBO.

Um chefe é como a cabra sobre as costas da qual saltitam as suas crias.

O chefe de família aceita como o seu quinhão as impertinências dos-seus entes queridos, limitando-as ao mínimo tolerável.

Un chef est comme une chèvre-mère sur le dos de laquelle ses petits sautillent.

Un chef de famille accepte comme son lot les impertinences de ses bien-aimés, tout en les limitant au minimum tolérable.

A chief is as a goat-mother on whose back its young hop about.

A chief suffers as his lot the impertinences of his loved ones, restricting them to a tolerable minimum.

MBUTA MBUNDU KABWISANGA.

Um adulto deve fazer mostras de calma e paciência.

A paciência e a calma caracterizam um adulto responsável.

«A paciência e a calma alcançam tudo».

Un adulte doit faire preuve de calme et patience.

La patience et le calme caractérisent un homme adulte responsable.

«La patience et le calme viennent à bout de tout».

An adult man must show proofs of calmness and patience.

The patience and the calm characterize an responsible adult.

«Patience and the calm overcome everything».

MBUTA TIEME NKUNI, NGANGU LEKE ZE SÂLA.

Um velho que apanha lenha, foi preguiçoso na juventude.

«Mocidade ociosa, velhice vergonhosa».

Un vieux qui ramasse du bois montre que dans sa jeunesse il était paresseux.

«Après jeunesse oisive, vieillesse pénible» ou «Paresseux dans la jeunesse, nécessaires dans la vieillesse».

An old man who fetches wood shows that he was a lazy boy.

«Idle youth, painful old age».

**MBUTA UNATANGA NLEKE BWIDI MFUNE, KA NLEKE KO KANATA
MBUTA BWIDI MFUNE.**

Um adulto pode transportar um jovem esfomeado, mas o jovem não o pode fazer.

Un adulte peut transporter un jeune affamé, mais le contraire n'est pas vrai.

The old man can carry a hungry youth, whereas the youth cannot do the same.

MBWA DIDI MAKI MA MFUMU ANDI TADILU KISOBELE.

O cão que comeu os ovos do seu mestre mudou de olhares.

«Um malfeitor que prejudica o seu mestre trai-se pelo seu comportamento».

«O crime não compensa».

Le chien qui a mangé les oeufs de son maître a changé son regard.

«Un malfaiteur qui fait du tort à son maître se trahit par ses attitudes».

«Le crime ne paie pas».

A dog which ate its master's eggs, changes its behaviour.

«A evil doer which prejudices his master's interests betrays himself through his behaviour».

«Crime is something that money cannot buy».

MBWA KAVILAKANANGA MFUMU ANDI KO.

Um cão não se esquece do seu dono.

Uma pessoa reconhecida nunca olvida o seu benfeitor.

«Um cão reconhecido vale mais do que um homem ingrato» (Prov. Árabe – Rosa Sha).

Un chien n'oublie pas son maître.

Une personne reconnaissante n'oublie jamais son bienfaiteur.

«Un chien reconnaissant vaut mieux qu'un homme ingrat» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

A dog does not forget its owner.

A grateful person never forgets his benefactor.

«A grateful dog is better than an ungrateful man» (Arab proverb – Rosa Sha).

MBWA KA WUTILANGA VA MBIDI A WANTU KO.

A O cão não dá luz à sua bebé na presença de muita a gente.

«Mesmo os animais têm um sentido de pudor pelo que se espera muito dos homens que são animais razoáveis.»

La chienne ne met bas en présence de nombreux spectateurs.

«Même les animaux sont dotés d'un sentiment de pudeur. Il y apourtant lieu d'en attendre des hommes qui sont des animaux raisonnables».

The bitch does not give forth in the presence of many spectators.

Even the animal are endowed with the sense of decency. Hence, it is hoped much from man who is a reasonable animal.

**MBWA NETE NTU A MUNTU, LUMBU MAMBU KA NATA. NTU A MUNTU
NGA KADIAMBU KO E?**

O cão que traz a cabeça de um homem trará um dia uma desgraça.

Mas a cabeça de um homem não é uma desgraça?

Quem comete pequenos erros virá a cometer outros mais graves se não for corrigido.

«Quem rouba um ovo acabara por roubar um boi» (H. V. Roy).

Le chien qui apporte la tête d'un homme, un jour apportera un malheur. Mais la tête d'un homme n'est pas un malheur?

Qui commet de petites fautes en commettra de grandes s'il n'est corrigé.

«Qui prend un oeuf finira par voler un boeuf» (H. V. Roy).

The dog which is bringing a man's head will cause some day a great misfortune; but a man's head is not a misfortune?

Said of those who consider only great disaster and seem to be indifferent to the occurring of minor misfortunes.

«He who takes another's egg will finally steal an ox» (H. V. Roy).

MBWA NZENZA NKIL'ANDI LAPIKA.

O cão estrangeiro baixa a sua cauda.

Numa aldeia alheia, um homem deve mostrar-se modesto.

Onde estivermos, saibamos que «a verdade é de vidro e a discrição é de diamante» (André Maurois).

Dans le village d'autrui, le chien baisse sa queue entre les jambes.

Dans le village d'autrui l'homme doit avoir un comportement modeste.

Où que nous soyons, sachons que «la vérité est de verre, la discrétion est de diamant» (André Maurois).

In an other village, the dog lowers its tail between its legs.

A man in an other village must have a humble behaviour.

«Wherever we may be, let's know that «the truth is of glass, the discretion is of diamond».

MBWA OYENDELA TIYA, MWENDENDE (OYENDELELA).

É um cão mandado para buscar o fogo e que foi-se de vez.

Diz-se de alguém mandatado para executar uma missão e que não voltou mais à proveniência para dar conta da sua missão.

C'est chien envoyé chercher du feu et qui s'en est allé pour de bon.

Se dit de quelqu'un envoyé exécuter une mission et n'est plus retourné pour rendre compte de sa mission.

It is a dog which was sent to go and fetch fire and which went away without returning back to account for it.

MBW'A TATA WUTIDI AN'A YA, A NSISI AKENDALELE.

A cadela do pai pariu quatro cachorros. Os nsisi estão aflitos.

A felicidade de alguns faz a infelicidade de outros.

«Com o mal de uns lucram os outros».

La chienne du père a mis bas quatre petits. Les nsisi sont affligés.
Le bonheur des uns fait le malheur des autres.
«La joie des uns est faite des larmes des autres».

My father's she-dog has brought forth four pups. The nsisis are distressed.
The happiness of some brings the misfortune of others.
«One man's joy is another man's sorrow».

**MBWA UNA MU VATA KA VWETE KO, WEYI NSISI TUKIDI KU MFINDA
KA VWATILA? (KAKADILA WAVWATA?).**

O cão da aldeia não traz pano, como é que o animal-nsisi do mato traria um pano?

Um pobre não pode exigir a um outro pobre o que não tem ele próprio.
«Ninguém é obrigado a fazer o que não pode».

Le chien du village ne porte pas de pagne, comment le rongeur nsisi porterait-il un pagne?

Un pauvre ne peut pas exiger à un autre pauvre ce dont lui-même ne dispose pas.
«À l'impossible nul n'est tenu».

The dog of the village doesn't wear any garment, how is it possible to an animal-nsisi of the bush to wear one?

A poor man must not demand from another poor what he is lacking himself.
«No one is expected to perform impossibilities».

MBWA UNA YE MALU MA YA, NZILA ZOLE KA KWENDANGA ZO KO.

O cão que tem quatro patas não segue dois caminhos ao mesmo tempo.
«Não se pode cavar na vinha e no bacelo».

Le chien qui a quatre pattes ne suit pas deux chemins à la fois.
«On ne peut être à la fois au four et au moulin.»

The dog which has four feet does not follow two ways at once.
«You cannot try to do two things at once».

**MBWASI A NKANDA LEMVOKELA NA NKANDA, IBOSI NGEYE MPE
UKITUKA NA NKANDA.**

Sulco, obedece ao torrão e tornar-te-ás torrão também.

Este provérbio aconselha aos jovens de obedecer aos seus pais, educadores e aos demais responsáveis para merecerem de virem a substituí-los dignamente, sabendo que: «hoje ovelha, amanhã será pastor», e «quem obedece é quase sempre melhor do que quem manda» (Ernest Renan).

Sillon, obéit à la glèbe et tu deviendras glèbe aussi.

Ce proverbe conseille aux jeunes d'obéir à leurs parents, éducateurs et autres responsables pour mériter de les remplacer dignement et devenir leurs égaux, sachant que «aujourd'hui on est brebis, demain l'on deviendra berger» et que «celui qui obéit est presque toujours meilleur que celui qui commande» (Ernest Renan).

Furrow, obey the clod and you will become clod also.

This saying is an advice to the youth to obey their parents, educators and other

people in order to deserve to become their equals, because: «today you are sheep, tomorrow you'll be shepherd», and «he who obeys is almost better than he who commands» (Ernest Renan).

MENA MVU KA KIMBUTA KO, VENA YE MVU ZA KIMPAPAVUKA.

Ter cãs não é sinal de velhice, pois há cãs prematuras.

«O homem tem a idade que sente, e a mulher tem a idade que parece».

Avoir les cheveux blancs ne signifie pas vieillesse. Il y a des cheveux blancs précoces.

«L'homme a l'âge qu'il sent, et la femme a l'âge qu'elle paraît».

To have white hair does not mean old age, for there is premature white-haired men.

«A man is as old as he feels and a woman (is as old) as she looks.

MENGA MAMOSI KA MAKWELANANGA KO.

Os do mesmo sangue não devem casar-se.

O casamento endogâmico é proibido

On ne se marie pas entre gens du même sang.

Le mariage endogamique est prohibé.

People of the same kinship don't get married.

«Endogamy is prohibited.»

MENGA WAKU, ZOLA WA NGANI: «NLEMBO SINA OMENGA NELMBO WANZOLE WANLANDA YE WAZOLA NLEMBO A NDA WA KATI-KATI KABULANGA YANDI KINDODI».

Odeia o teu irmão e ama um outro indivíduo: «O polegar odeia o dedo indicador e ama o dedo médio com o qual ele consegue dar piparotes em detrimento do primeiro mais próximo dele».

Esta atitude encontra a sua explicação no «complexo de Cain» como «uma concorrência pelo primeiro lugar na atenção e amor da mãe ou do pai, que os valorizem ou compensem diferentemente.

A rivalidade fraterna gera ódio e um sentimento de exclusão ou de eliminação do outro, podendo ser superado pelo processo de assimilação e de acomodação do mais forte para com o mais fraco e vice versa.

Haïssez le vôtre et aimez quelqu'un d'autre: «Le pouce hait l'index et aime le médium avec lequel il arrive à donner des chiquenaudes au détriment du premier, le frère le plus proche de lui».

Cette attitude s'explique par le «complexe de Cain» comme une concurrence pour la première place dans l'attention ou l'amour de la mère ou du père, qui les valorisent ou les compensent différemment. Cette rivalité engendre une haine et un sentiment d'exclusion ou d'élimination de l'autre. Ce conflit peut cependant être dépassé par le processus d'assimilation et d'accommodation du plus fort envers le moins fort et vice versa.

Hate your brother and like another: «The dumb hates the first-finger in favour of the middle-finger with which it easily flicks, to the detriment of the first one, its nearest brother».

This attitude may be explained through the «complex of Cain» as a competition for the first place in the attention or love of the mother or father, who value and compensate them differently.

This rivalry generates hate and a feeling of exclusion or elimination of the other. However, this conflict may be overcome by the process of assimilation and accommodation from the stronger brother towards the weaker one and vice versa.

MENO MU NWA MA MENGI, KANSI KA MAYUMANANGA KO.

Os dentes na boca são muitos, mas não se zangam entre si.

Os corpos sem sentimentos submetem-se às ordens naturais sem a anarquia que caracteriza os corpos com faculdades superiores.

«Os dentes são todos irmãos uns para com os outros» (Prov.Africano).

Les dents de la bouche, bien que nombreuses, ne se disputent pas.

Les corps sans sentiments se soumettent aux ordres naturels sans anarchie qui caractérise os corps aux facultés supérieures.

«Les dents sont tous des frères les uns les autres» (Prov.africain).

The teeth in the mouth, although numerous, never quarrel.

Bodies without feelings obey the natural orders without anarchy which characterize the bodies with superior faculties.

«Teeth are all friends among each other» (African prov.).

MESO KAMA MONANGA NSONI KO LOKA MALOKANGA.

Os olhos que não têm vergonha, são capazes de enfeitiçar.

«Onde não ha vergonha, não há honra» (Prov. Congolense).

Les yeux éhontés sont capables d'ensorcellement.

«Où il n'y a pas de honte, il n'y a pas d'honneur» (Prov, Congolais).

The eyes unshamed are capable of bewitching.

«Where there is no shame, there is no honor» (Congo prov.).

MESO MA MBOLONGO, VA LONGA MAMONENE.

É por acaso que os olhos da beringela se encontram no prato de comer.

Dito das pessoas que se desconhecem ou vêm de lugares diferentes mas que se juntam num evento por força de circunstâncias.

C'est par hasard que les yeux de l'aubergine se rencontrent dans un plat de nourriture.

Se dit des personnes qui ne se connaissent pas ou de provenances différentes, qui se trouvent ensemble dans un événement par la nourriture pour force de circonstance.

It is by chance that the eyes of aubergine (egg-plant) meet in the dish of food.

It is said of people without prior acquaintance or who come from different places, and are brought together in a meeting by force of circumstances.

MESO UNKUTA, MALU UNKABU.

Os olhos receiam, os pés avançam.

Os olhos medem o caminho que devem percorrer os pés.

Les yeux craignent, les pieds avancent.
Les yeux mesurent le chemin que les pieds doivent parcourir,
The eyes feel fear, the feet go ahead.
The eyes measure the way the feet must follow.

**MESO VO KA MA MWENE KO, MBUNDU KAVAVA KO YOVO MESO VO
KA MA MWENE KO, VUMU KA VAVA KO.**

O que os olhos não vêem, o coração não sente, e o estômago não reclama.
«Longe da vista, longe do coração».
«Os olhos comem também».

Si les yeux ne voient pas, le coeur ne pourra pas désirer et aussi le ventre ne pourra pas réclamer.

«Longe des yeux, loin du coeur»,
«Les yeux mangent aussi».

What the eyes don't see, the heart does not grieve over and the stomach doesn't complaint about.

«Out of sight, out of mind».
«Eyes eat also».

MFILU TOMONANA YANDI, KA MFIDI A MPAKA KO.

Temos somente encontrado a árvore tintureira, que enegrece pessoas, mas nunca um refilão ameaçador.

Esta máxima expressa um desafio destinado a amedrontar ou obrigar os oponentes a desistir de qualquer competição com os desafiantes suscetíveis de ter argumentos irrefutáveis...

Nous avons seulement rencontré l'arbre noircisseur qui noircit les gens, mais jamais un récalcitrant défiant.

Cette maxime exprime un défi destiné à intimider ou à obliger les adversaires de renoncer à une compétition quelconque avec les provocateurs susceptibles d'avoir des arguments irréfutables.

We have so far met the black tree which blackens people but never any defying recalcitrante .

This saying expresses a defy aimed to frighten or oblige the adversaries to desist from any confrontation with the contenders susceptible to have irrefutable arguments.

MFINDA INA YE MESO, YAKA INA YE MATU.

A floresta tem olhos, a parede tem ouvidos.
Fora ou dentro da casa, a discrição é necessária.

La forêt a des yeux, le mur a des oreilles.
À l'extérieur ou à l'intérieur de soi, la discrétion s'impose.

The bush has eyes, the wall has ears.
Outside or at home, discretion is necessary.

MFINDA KANA VATILA YO SE YAKU, KANDA KANA SOPELA DIO SE DIAKU.

O campo onde tu cultivas é teu, a família onde te casas é tua.

«A terra que conheces e amas é a tua mãe» (prov. Espanhol).

Le champs que tu cultives t'appartient, la famille où tu te maries est ta famille.

«La terre que tu connais et aimes, c'est ta mère» (prov. Espagnol).

The field in which you till is yours, the family in which you are married is yours.

«The land you know and like is your mother» (Spanish proverb).

MFINDA KIKOTELA WONGA YEKALA (IKALANGA).

Entrar sem autorização numa floresta alheia dá medo.

Entrer sans autorisation dans la forêt d'autrui fait peur.

To enter without permission another's forest is dreadful.

MFINDA KO VATILA KO KULENDI YO NATINA NYENDO KO.

Não pode levar um cesto à seara alheia para colher o que não semeou.

Não se deve aproveitar do fruto dos esforços alheios.

«Quem regressa da seara alheia com um cesto cheio deve ser um ladrão» (H. V. Roy).

Il ne faut pas porter la hotte dans le champ d'autrui pour y récolter ce que vous n'avez pas semé.

Il ne faut pas profiter du fruit des efforts d'autrui.

«Celui qui revient de la forêt d'autrui avec un panier rempli doit être un voleur» (H. Van Roy).

You must not go with a basket in another's field to gather what you didn't sow. Do not take advantage of the result of another's efforts, «He who returns from another's field with a full basket must be a thief.

MFINGI SOLOLA NGONE.

Mfingi, o pequenino rato, é capaz de descobrir ngone, o maior rato, no seu esconderijo.

Um assunto insignificante pode revelar um assunto secreto ou de maior importância.

Le plus petit rat-mfingi peut découvrir le gros rat-ngone.

Un petit fait peut conduire à la révélation d'une affaire secrète ou de grande importance.

The smallest rat-mfingi can discover the big rat-ngone.

An insignificant fact can lead to the unveiling of an secret or important matter.

MFUMU A MBWA KAKA LEMDA KATULA VISI MUNA NW'A MBWA.

Só o dono do cão pode tirar o osso da boca do cão.

Um subordinado obedece mais ao seu chefe do que a um outro chefe.

C'est seulement le maître du chien qui peut retirer l'os de sa bouche.
Un subordonné obéit plus à son chef qu'à un autre.

Only the dog's master can take the bone from its mouth.
A subordinate obeys more to his master than to another.

MFUMU KA DIANGA NGULU A KUTU DIMOSI KO (KUMOSI KO)
YOVO (Variante): MFUMU KA WILANGA KUTU DIMOSI (KUMOSI) KO.

O chefe não houe por um só ouvido.

Quem ouve apenas o acusador ou queixoso sem ouvir o acusado ou réu é um homem injusto e um juiz parcial.

Le chef n'écoute pas d'une seule oreille.

Celui qui n'entend que l'accusateur ou le plaignant sans entendre l'accusé ou le coupable est un homme injuste et un juge partial.

The chief doesn't hear with one ear only.

He who ears only the accuser or the plaintiff without earing the accused the offender, is an unjust man and a partial judge.

O chefe não come um porco de uma orelha.

Um chefe, para ser justo, deve ouvir todas as partes em conflito.

Le chef ne mange pas un cochon d'une oreille.

Un chef pour être juste doit entendre toutes les parties en conflit.

The chief doesn't eat a one-ear pig.

A chief, in order to be just, must hear all parts in conflict.

MFUMU KA KALANGA YE MVOVO MYOLE KO.

Um chefe não tem duas palavras.

«Um chefe não deve dar o dito por não dito»

Un chef ne peut pas avoir deux paroles, c.à.d.:

«Un chef ne doit pas avoir son dit et son dédit».

«Un chef ne doit pas être inconsistant dans ses décisions».

A chief doesn't have two words, that is to say,

«A chief must not withdraw a statement».

MFUMU KAN'ANLOSA MATADI TUMBUKIDI.

Se um chefe for apedrejado, ele é desautorizado.

«Se a autoridade já não é respeitada, é um sinal de que um outro poder está em movimento» (St. Expéry).

Si un chef est lapidé, il est discrédité.

«Si l'autorité n'est plus respectée, c'est qu'un autre pouvoir est en marche» (St. Expéry).

If a chief is pelted with stones, it is a sign that he has lost his authority.

If the authority is no longer respected, it is a sign that another power is marching» (St. Expéry).

MFUMU KANA KAVOVA KAKA, ANANGA ANTELAMENA.

Um chefe que fala sem testemunha é uma prova de que está desavindo com os seus subordinados.

«Testemunha única, nenhuma testemunha» (Aforismo jurídico).

Un chef qui parle sans témoin montre que ses sujets lui sont opposés.

«Témoignage unique, aucun témoignage» (Aforisme juridique).

If a chief speaks with witness, it shows that he is at odds with his subjects.

«A one and only one witness, is none a witness» (Juridical aphorism).

MFUMU KONZO, NGANGA KUTA.

Convida-se um chefe por um pedido respeitavelmente formulado.

Convida-se um curandeiro por um pagamento adiantado de uma caução, para que o chefe participe num debate, ou que o curandeiro trate um doente.

Este provérbio indica que se deve dar a cada entidade o devido respeito e conformar-se às formalidades que exige a sua posição social.

«Dar o seu a seu dono»

On invite un chef par une invitation respectueusement formulée. On invite un guérisseur avec le paiement d'une caution, paiement monétaire symbolique, pour que le chef participe dans un débat, ou un guérisseur traite un malade.

Ce proverbe indique qu'un chef doit invité avec la dignité de son rang, et qu'un «guérisseur est invité en déposant la caution symbolique exigée.

«A tout seigneur tout honneur».

To invite un chief it is necessary a formal invitation. To invite a healer it is necessary a pre-paid token.

This saying indicates that a chief must be invited with the respect due to his social position.

«Give everyone his due».

MFUMU MAKONZO MANTWA Yovo MANYUKUTA.

O chefe vive da reverência dos que o convidam ou dos que ele convida.

Que o chefe convide ou seja convidado, ele deve ser sempre tratado com reverência.

Le chef vit de la révérence de ceux qui l'invitent ou de ceux qu'il convoque.

Que le chef invite ou soit invité, il doit toujours être traité avec révérence.

The chief lives of the reverence of those who invite him or whom he invites.

Whether the chief invites or is invited, he must always be treated with respect.

MFUMU NKE, NKWA DYAMBU MBUTA.

A opinião do chefe é menos importante do que a decisão do interessado do assunto.

L'opinion du chef compte moins que la décision de l'intéressé dans l'affaire.

The chief's opinion is less important than the decision of the person concerned in the matter.

MFWENGE A NKETE: BAKÎDI KU FUTA, WIZI DILA KU VATA.

Uma raposa honesta apanhou a sua presa na floresta e veio comê-la na aldeia.
C'est renard honnête qui, ayant attrapé sa proie dans la forêt, est venu la manger dans le village.

It is an honest fox, which had caught its prey in the bush and came to eat it in the village.

MINDELE MI NWANA MU KUMBL, FITA KU DYA YE NWA.

Os brancos que lutam no barco estão desavindos por causa do comer e do beber. Os interesses opostos dividem as pessoas mesmo da mesma proveniência.

«As virtudes perdem-se no interesse como os rios se perdem no mar» (F. de La Rochefoucauld).

Les blancs qui luttent dans le bateau sont bro uillés pour cause de manger et de boire.

Les intérêts divergents divisent les personnes même de la même provenance.

«Les vertus se perdent dans l'intérêt comme les fleuves se perdent dans la mer» (F. de La Rochefoucauld)

The white men who are struggling in the ship are at variance with one another because of eating and drinking.

Divergent interests divide men even of the same origin.

«Virtues end up in the interest like the rivers do into the sea» (F. de La Rochefoucauld).

MINWANA NZITU AKU KUNWANA MIO KO, NKI NZINGU Uvingilanga (Ovingila)?

Se não intervires na luta que trava o teu sogro, que tipo de luta esperas tu?

O provérbio indica que quem não ajuda um parente por aliança não é um bom amigo.

«No aperto e no perigo se conhece o amigo ou amigos».

Si tu ne peux pas lutter le combat dans lequel est engagé ton beau-père, que combat tu espères?

Le proverbe indique que celui qui n'aide pas un parent par alliance, n'est pas un vrai ami, mais un simple ami de cour.

«C'est dans le besoin et le danger qu'on connaît l'ami ou les amis».

If you don't fight the fight your father-in-law is engaged in, which one are you expecting to take part of?

This saying indicates that he who does not help his kith and kin is not fit to be a friend.

«A friend in need is a friend indeed».

MIONGO YE MIONGO KAMIKUTANANGA KO, KANSI WANTU AKUTANANGA.

As montanhas não se encontram, mas os homens encontram-se.

O provérbio mostra-nos que «a montanha não precisa de uma outra montanha» mas «o homem precisa do homem».

Les montagnes ne se rencontrent pas mais les hommes se rencontrent.
Ce proverbe nous enseigne que «la montagne n'a pas besoin de la montagne» mais «l'homme a besoin de l'homme»..

Mountains do not meet mountains, but men meet men.

This saying shows that «a mountain does not need another mountain» But «a man needs another man».

MÔLO VUNINA KUDI KIA NSENGO.

O preguiçoso toma pretexto da velha enxada usada para não cultivar a sua lavra.
«Um mau trabalhador acusa as suas ferramentas», ou
«Quem se queixa, alhos come».

Le paresseux prend prétexte de la vieille houe pour ne pas cultiver son champ.
«Un mauvais ouvrier accuse ses outils», ou
«Qui s'excuse s'accuse».

An idle man takes pretext of the old and used ax for not tilling his fields.
«A bad workman blames his tools», or
«He who excuses himself accuses himself».

MONO I NKUSU INKWA LUKAMBA.

Eu sou um grande rato Nkusu e mereço um espeto a mim.

O provérbio refere-se a alguém que, num assunto em comum reclama a sua parte do bolo.

Je suis un grand rat-Nkusu, et je mérite une broche à part.

Ce proverbe se réfère à quelqu'un qui, dans une affaire en commun, réclame sa part du gâteau ou veut que son cas soit traité séparément de ceux des autres pour en tirer le profit qui lui revient.

I am a great rat-Nkusu, and deserve my own spit.

This saying refers to someone who wants one's slice of the cake or demands that his case be treated separately from the common interests in order to have an important slice of the common profits.

MONO I NS'A N'SÂZI: IDI DIA NGEMBA (NZOLA) MU NW'AKU DITUKA.

Sou um guarda-bebé: O que romperá o nosso engajamento sairá da tua boca.

O provérbio exprime a fé do animal-antilope de nunca romper o engajamento comum e que seu rompimento eventual não poderia vir senão da avidez humana contra a fidelidade animal.

Je suis un garde-bébé: ce qui brisera notre alliance sortira de votre bouche.

Le proverbe exprime la foi de l'animal-antilope de ne pas rompre l'engagement commun et que sa rupture éventuelle ne pourraot venir que de la cupidité humaine contre la fidélité animale.

I am a baby-sitter: what will break our commitment will come from your mouth.

This saying expresses the faith of the animal antelope not to break the common engagement and that its eventual breakdown could occur only from the human greediness against the animal faithfulness.

«MONO I NZENZE» – KIFUSILANGA VANDA KO.

Eu sou (como) o grilo, não cavo fundo.

Esta máxima é usada por quem é expeditivo e que se contenta de pouco.

Je suis (comme) le criquet, je ne creuse pas profondément (montrou).

Le proverbe est utilisé par celui qui est expéditif ou qui se contente de peu.

I am (as) the cricket, I don't dig deep.

This saying is used by someone who is expeditious or who can be satisfied with very little.

MONO MAKUMBANI, KANA KUMBA WAKU KUMBA WA NGANI.

Eu sou «A Mútua admiração»: Se admiras as tuas façanhas, admira também as do outrem.

Diz-se de alguém presunçoso que admira os outros e reclama que os seus iguais o admirem também.

Je suis «L'Admiration Mutuelle»: Si tu admires tes hauts faits, admire aussi ceux des autres.

Se dit de quelqu'un qui est prétentieux, qui admire les autres et qui réclament qu'ils l'admirent aussi.

I am «Mutual admiration»: If you admire your deeds, admire also those of another's.

Said of a presumptuous man which admires his equals and asks them the same recognition.

MONO «NKAMA NTAMBU»: UMOSI VO KA UBAKIDI KO, WA NKAKA BAKA UBAKA.

Eu sou homem de mil-armadilhas: se uma não apanha uma caçuma outra me valerá.

Diz-se de alguém que dispõe de vários recursos ou meios na vida.

Je suis un homme de cent pièges: si un n'attrape pas de gibier, un autre me profitera.

«Un homme doit avoir plusieurs cordes à son arc».

I am a man of one hundred traps: if one does not catches a game, another will profit me.

«A man must have more than one string to one's bow».

MONO NKIL'A NKOSI: NKOSI WAFWA, NKILA WASALA TITILA.

Eu sou «a cauda do leão»: O leão morreu, a cauda continua a agitar-se.

Este é um cognome de alguém que era um homem poderoso que já não o é, mas cuja influência continua a se manifestar.

Je suis «la queue du lion»: Le lion est mort, la queue continue à s'agiter.

Se dit de quelqu'un qui était un homme puissant, qui ne l'est plus, mais dont l'influence continue à se manifester.

I am «the tail of the lion»: The lion is dead, but its tail is still wagging.

Said of someone who is no longer in power but whose renown continues to be manifested.

MONO NTI A NKADI UWUTANGA MBUTU MIA NZENZO

Sou uma árvore amarga que, contudo, dá fruta doce.
Je suis un arbre amer qui donne cependant des fruits succulents,
I am a bitter tree which however produces sweet fruits.

**MONO PAPELA KANOKI MVULA, MBUNDU A MUNTU KAZOLA
DYAMBI KO.**

Sou uma folha de papel que não pode ser molhada pela chuva como também o coração do homem não aceita ser contrariado.
Je suis une feuille de papier qui ne peut pas être mouillée par la pluie autant que le coeur de l'homme n'accepte d'être contrarié.
I am a piece of paper which cannot be wet by the run as the human heart cannot stand contradiction.

**MONO YEKININA MU MBANZA SUNGULA MU VATA DIEKIVWILA
Yovo: MONO YE VOVELA MU MBANZA SUNGULA MU VATA
DYE KIVWILA.**

Tendo eu sabido dançar (e falar) na grande cidade, posso, com mais razão, fazer melhor na minha aldeia.
«Quem pode o mais, pode o menos».
Ayant su danser (et parler) dans la grande cité, je puis, à plus forte raison, faire mieux dans mon propre village.
«Qui peut le plus, peut le moins».
As I used to dance (and to speak) in the great city, so have I all the more reason, to do better in my own village.
«He who can do the most, can do the least».

MOSO LUTEKA MA TUNWA Yovo MOSO MAZA LUTEKA, MATUNWA.

A água que vocês trouxeram é que beberemos.
Toute eau que vous amènerez, c'est ce que nous boirons.
Any water you'll bring, is what we'll drink.

MO YENDA NZAMBA MO MANIS'E LOA.

Onde o elefante passou, o orvalho secou.
«Grandes causas produzem grandes efeitos».
Où l'éléphant a passé, la rosée est séchée.
«Les grandes causes produisent de grands effets».
The way through which went an elephant is dried of the dew.
«Great causes produce great effects».

MPAKASA KA TININWANGA MU NSINDU KO.

Não se fuge do búfalo por causa das suas trepidações.

Não se deve ter medo da ostentação de um impostor.

On ne fuit pas le buffle à cause de ses trépidations.

On ne doit pas avoir peur de l'ostentation d'un imposteur.

Bufalo must not be feared because of its trepidations.

People must not fear the ostentation of an impostor.

MPAKA YE MBUTA MATULA (Yovo VAKAMA)

Uma discussão com um velho é uma contenda ou desavença.

Os jovens devem conversar com os velhos e necessariamente evitar toda disputa com eles.

Une discussion avec les vieux est une brouille ou un défi.

Les jeunes doivent converser avec les vieux et nécessairement éviter toute dispute avec eux.

A discussion with an old man is a challenge or a quarrel.

Young people can converse with old people and necessary must shun all dispute with them.

MPAMBU A NZILA MUNDI'E KULA.

A bifurcação é um ponto de separação da caminhada comum.

A incompatibilidade dos interesses causa o fim da união das pessoas.

Le carrefour est un point de séparation d'un groupe.

L'incompatibilité des intérêts provoque la fin de l'union ddes personnes.

The bifurcation is a starting-point of separation of a group.

The incompatibility of interests is the cause of the end of the union of The persons of the same interests.

MPASI ZA WANTU AMBOTE LAU DIE IMPUMBULU.

O sofrimento dos bons é a felicidade dos maus.

O que causa a infelicidade dos bons, aproveita aos fora-de-lei.

La souffrance des bons fait le bonheur des méchants.

Ce qui fait le malheur des bons profite aux hors-la-loi.

The suffering of the good is the source of the happiness of the bad.

What causes the misfortune of the good, avails to the outlaw.

MPATU NANA KA WUTANGA ANA ENGI, NTAMBI ZAU KU MOSI.

Embora a pata tenha muitos patinhos, as patas destes são todas idênticas.

Este provérbio traduz a identidade de opiniões com o primeiro porta-voz do grupo pelo que seria supérfluo acrescentar mais factos.

Bien que le canard ait beaucoup de canetons, leurs pattes sont toutes identiques.

Ce proverbe exprime l'identité d'opinions avec le premier parole du groupe, ce qui rendrait superflu tout autre commentaire.

Although the duck has so many ducklings, their paws are all alike.

This proverb indicates the identity of the opinions with the first spokesman of the group, so that any other comment would be superfluous.

MPESE VANA NTAND'A NSUSU KALUNGANGA NKANU KO.

A barata na assembleia das galinhas não pode ganhar um processo.

No conciliábulo dos malfetores as pessoas de bem são sacrificadas pelos seus juízes.

«Que valem os fracos contra tantos milhares de fortes?» (L. Victória).

Le cancrelat ne gagne jamais un procès dans l'assemblée des poules.

Dans le conciliabule des malfaiteurs, les personnes de bien sont sacrifiées par leurs juges.

«Que valent les faibles contre beaucoup de milliers de forts?» (L. Victória).

The cockroach cannot win a suit in the assembly of the hens.

«Whar can os weak against many thousands of the strong» (L. Victoria).

«How worth are the weak against thousands of the strong» (L. Victoria).

MPIL'A VANINA ILUTIDI KIMA KINA KIVEWANGA.

A maneira de dar vale mais do que o que se oferece.

«Um presente é duas vezes agradável quando não é pedido».

La façon de donner vaut mieux que ce que l'on donne.

«Deux fois agréable est le présent offert sans être demandé».

The way of giving is more important than the gift.

«What you have to give, give it with a cheerful countenance».

«Twice is agreeable the present offered without having been asked for».

MPOLO YEZITA, KOSI DIALEVOKA Yovo: LUSE LWAZITA, KOSI DIALEVOKA.

O rosto é respeitado, mas a nuca é desonrada.

«O rosto vale mais do que o occipício» (Catan o Censor).

O homem é respeitado na sua presença, mas é desonrado na sua ausência. Daí: «quem não aparece, esquece».

La face est honorée, mais la nuque est détestée.

«Le front vaut mieux que l'occiput» (Catan le Censeur).

L'homme est honoré en sa présence, mais est détestée en son absence.

D'où: «Les absents ont toujours tort».

The face is respected, but the nape of the neck is hated.

«The forehead is better than the occiput» (Catan le Censeur).

Man is honoured in his presence, but hated in his absence.

Hence: «The absent are always in the wrong».

MPOND'A NENE KA MBAKILU KO Yovo: MPOND'A NENE KA N'DILU KO.

O cinturão não é um meio digno para aproveitar dos bens alheios.

Este provérbio ensina-nos que «a força não é um direito», e que «mais vale boa nomeada que cama doirada»

Salamão declara: «Mais digno de ser escolhido é o bom nome do que as muitas riquezas; e a graça é melhor do que a riqueza e o ouro» (Prov. 22:1).

Le ceinturon n'est pas un moyen digne de profiter des biens d'autrui.

Ce proverbe nous enseigne que «la force n'est pas un droit», et que «bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée».

Salomon déclare: «La réputation est préférable à de grandes richesses, et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or» (Prov. 22:1).

The waist-belt is not a worthy means of taking advantage of others' belongings. This saying teaches us that «force is not a right», but «good renown is better than golden-bed».

Salomon declares: «A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold» (Prov. 22:1).

MPUKU LUTIDI KALA, NTAMBU NSUKININA Yovo: MPUKU LUTIDI KALA NTAMBU KU NIMA.

O rato já passou, a ratoeira veio tarde.

Depois do rato, armou-se a ratoeira.

«Depois da casa roubada, trancas na porta».

Le rat est passé, le piège est tendu trop tard.

«Après la mort, le médecin».

The mouse has gone away, the trap is settled late.

«It is late to come with the water when the house is burned down».

MPUKU VO I NKUK'ANDI, KALENDI WO YAMBULA KO.

O rato, habituado a sua pista, não pode abandoná-la.

Este adágio é o mesmo que o provérbio: «o que o berço dá, a tumba o leva».

Le rat, habitué à sa piste, ne peut pas l'abandonner.

Ce dicton est le même le proverbe «qui a bu boira».

The rat, accustomed to its track cannot abandon it.

This saying is the same as: «what is bred in the bone will come out in the flesh».

MPUKU YE NIOKA K'AKALANGA NWA MOSI KO.

O rato e a serpente não podem estar num mesmo buraco.

Duas pessoas inimigas não podem viver juntas sem se prejudicarem.

Le rat et le serpent ne peuvent pas vivre dans un même trou.

Deux personnes ennemis ne peuvent pas vivre ensemble sans se faire mal.

The mouse and the serpent cannot stay in the same hole.

Two persons who are enemies cannot live in the same place without harming each other.

MPUSU (MBUMBA) VO VAIKIDI, MPUKU ZISIDI SAKANA.

Quando o gato está fora, os ratos dançam.

«Patrão fora, dia santo na loja».

Le chat parti, les souris dansent.

«Le patron parti, jour saint dans le magasin».

When the cat's away, the mice will play.

«When the boss is away, holiday in the shop».

**MU MFWE NZALA KATETOKELANGA NKANDI KO Yovo
KADUNGUKINANGA NKANDI KO.**

O esfomeado não consegue extrair uma noz de palmeira sem a quebrar.

«A precipitação estraga as boas coisas».

«Ao infeliz tudo lhe cai em cima: paga as suas culpas e as alheias» (prov. Umbundu).

«Burro com fome, caldo come»

L'affamé ne casse pas une noix de palme sans la briser.

«La précipitation gâche les bonnes choses».

«Au malheureux, tout lui tombe sans dessus dessous: il paie même ses fautes et celles des autres».

A hungry man does not extract a palmist walnut-shell without smashing it

«Precipitation prejudices good things».

«The unfortunate man is flustered in every matter: he pays his debts and those of others».

**MUNA MOYEND'ENTUMBU, IMO YENDA MPE E SIMBA. Yovo MUNA
MUKWENDANGA NTUMBU IMULANDANGA SIMBA.**

Aonde passa a agulha, segue-a o fio.

«Tal pai, tal filho».

Où passe l'aiguille, le fil la suit.

«Tel père, tel fils».

Where passes the needle, follows the thread.

«Like father, like son».

MUNA MUKWENDANGA NTUMBU I MULANDANGA SIMBA.

O fio passa por onde passa a agulha.

O acessório segue o principal, ou o efeito segue a causa.

Où passe l'aiguille, le fil la suit.

L'accessoire suit le principal, ou l'effet suit la cause

Where passes the needle, follows the thread.

The accessory follows the principal, or the effect follows the cause.

MUNA TWAYEND'E KINGANGA, E LUMBU KATUKELANI.

A todos nós ligados pelo segredo que nos tornou mestres nas nossas instituições secretas, lembremo-nos a proibição de nos trair um dia!

Este provérbio refere-se aos engagements de discrição assumidos por todos que são iniciados em instituições tradicionais, filosóficas ou esotéricas, que dispensam conhecimentos destinados apenas aos que nelas ingressam. Logo, trair o grupo seria acusar-se a si próprio. Ora, «ninguém se deve acusar a si próprio, senão perante Deus» Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos», vol. II, p. 236.

A nous tous qui sommes liés par le secret qui nous a rendus maîtres dans nos institutions secrètes, rappelons-nous a interdiction de nous trahir un jour !

Ce proverbe se réfère aux engagements de discrétion assumés par tous les initiés des institutions traditionnelles, philosophiques ou ésotériques, qui dispensent des connaissances destinées seulement à ceux qui en sont membres. Dès lors, trahir le groupe serait s'accuser soi-même. Or, «personne n'est obligé à s'accuser, si ce n'est devant Dieu» Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos», vol. II, p.236.

To all of us who are bound by the secrecy which made us masters in our institutions, prohibition to betray ourselves any day!

This saying refers to the engagement of discretion pledged by all who are initiated in/by the traditional, philosophical or esoteric institutions, which teach knowledge destined only to their members. Hence, to betray one's group would be to betray oneself. However, «no one is obliged to accuse oneself except before God» (Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos», vol. II, p. 236).

MU NGIVUDI MU MVWE NGANGU.

Quem pergunta é inteligente.

«Quem tem boca vai à Roma»

Qui demande est intelligent.

«Qui langue a à Rome va».

He who asks is an intelligent man.

«He who has a ready tongue can go to Roma».

MUNGWA KIMA KIA MBOTE, KANSI KANA USAKA, MADIA MA KITUKIDI NKADI.

O sal é um bom ingrediente, mas quando excede a medida torna-se amargo.

«Em tudo deve haver medida».

«Em nada a demasia. A demasia é condenável em tudo, mesmo na virtude e na justiça» (Apolo).

Le sel est un bon ingrédient, mais quand il excède la mesure, il devient amer.

«En tout il doit y avoir de la mesure».

«L'excès est condamnable en tout, même dans la vertu e la justice».

The salt is a good ingredient, but when it exceeds the measure, it becomes sour.

«Nothing of excess».

«Excess is blameworthy in everything, even in virtue and in justice».

MUNGWA UNTEKI VA NZO, UNDIE MAKENGEELE.

O sal que tu venderes em casa, tu o comerás um tantino.

O bem que fazes aos homens da família ou da sua comunidade te beneficiara directa ou indirectamente.

Le sel que tu vends à ta maison, tu en mangeras aussi un tantinet.
Le bien que tu fais à ta communauté te revient directement ou indirectement.
The salt you sell to your family, you'll eat a small lump of it.
The good you do to your community will directly or indirectly benefit yourself.

MUNGWA VANA NTU A NGANI UNA VEVELE. Yovo: EZITU VANA NTU NKAKA DIA SAKALALA.

Um saco de sal sobre a cabeça alheia parece leve.
Qualquer peso sobre os ombros de um outro nos parece leve.
Un sac de sel sur la tête d'un autre nous semble léger.
Tout poids sur les épaules d'un autre nous semble léger.
A bag of salt on another's head seems to us light.
Any weight on another's shoulders, is to us light as a bird's feather.

MUNTU KAFWANGA MFWA ZOLE KO.

O homem não morre duas vezes.
Não ponhas inutilmente a tua vida em perigo, pois não há duas vidas, há apenas uma vida.
L'homme ne meurt pas deux fois.
«Ne mettez pas inutilement votre vie en danger, car il n'y a pas deux vies. Il n'y en a qu'une.
A man does not die twice.
Don't jeopardize uselessly your life, because there are not two lives, there is only one.

MUNTU KO SUMBA KO: MFUMU NZE I NGEYE. NKENTO KWA SUMBA KO: NDONA.

O homem que não compraste é senhor de si e livre como tu; a mulher que não compraste é dona e livre como tu.
A liberdade de cada um deve ser respeitada.
L'homme que tu n'as pas acheté est maître de lui-même et libre comme toi; la femme que tu n'as pas achetée est maîtresse d'elle-même et libre comme toi.
«Respectez la liberté d'autrui» (H. V. Roy).
The man you didn't buy is master of his own and free as you; the woman you didn't buy is mistress of herself and free as you.
«You must respect the freedom of another».

MUNTU OZITA KWA NDYONA UNZEYE YOVO KUN'ANZEYE.

Um homem é respeitado só por aquele que o conhece ou no lugar onde é conhecido.
«Um homem é respeitado onde é conhecido mais nos lugares onde é desconhecido, respeitam-se as suas roupas» (Prov. Japonese – Rosa Sha).
Un homme est respecté par celui qui le connaît ou dans les lieux où il est connu.

«L'homme est respecté là où il est connu, mais dans les lieux où il est inconnu, on respecte ses habits» (Prov. Japonais – Rosa Sha).

A man is held in respect only by that who knows him or in the places where he is known.

«A man is held in respect where he is well known, but where he is unknown, they respect his clothes» (Japanese prov. – Rosa Sha).

**MUNTU WA SALA KAFWE NZALA, MUNTU WA WUTA KASÂDI KAKA,
MUNTU WA SOPA KAZINGI KAKA.**

Quem trabalha não pode passar fome, quem casou não deve viver isolado, quem teve filhos não deve viver abandonado.

Na vida, tudo tem uma compensação, pois quem semeia, colhe.

Qui a travaillé ne doit pas mourir de faim, qui s'est marié ne peut pas vivre isolé, et qui a eu des enfants ne doit pas être abandonné.

Dans la vie, tout a une compensation, car qui sème récolte.

He who has worked cannot die of starvation, he who get married cannot live alone, and he who has sons cannot be forsaken.

In this life, everything has its compensation, because everyone who sows will gather.

MUNTU VENA KALAMIKINANGA VA KALAMUNWINANGA.

Onde alguém coloca a sua possessão é ali donde tira o que lhe é necessário.

Em caso de necessidade, cada um recorre aonde entesourou.

«Corta o teu fato à medida da fazenda»

«Estende os pés a medida do cobertor» (Prov. Judaico) – Rosa Sha).

Là où quelqu'un a déposé son avoir, c'est là aussi qu'il recourra si c'est nécessaire.

Le proverbe signifie que, en cas de besoin, personne ne peut retirer sa provision de là où il n'a pas épargné.

Where a man keeps his belongings, it is from there he takes them.

This saying shows that everyone in need can draw only what he has invested a given place.

**MUNTU WAYUVULA KADYA KYA NLONGO KO Variante: WAYUVULA
KADYA KYA MBI KO.**

Quem pergunta não come o que é proibido.

«Quem pede conselho evita os erros».

Qui interroge ne mange pas du pot défendu.

«Qui demande conseil évite les erreurs».

He who asks does not eat what is prohibited.

«Who asks advice shuns the errors.»

**MUNTU VWIDI NKUMBI ANDI MADYOKO KADILA YO, NGEYE VO:
TWENDA KU NZO A MAMA KUNA LUKU.**

Teu amigo apanhou um roedor (nkumbi) que quer comer com mandioca, e tu insistes de comê-lo com a farinha de mandioca disponível em casa de tua mãe.
«Deixa cada um gozar dos seus direitos», e «dá o seu a seu dono».

Ton ami a attrapé un rongeur (nkumbi) qu'il voudrait manger avec du manioc, mais tu insiste pour qu'on le manger avec de la farine de manioc disponible chez ta mère.

«Laissez jouir chacun de ses droits et de ses avantages, et comme on connaît les saints, on les honore» (H.V.Roy).

You friend caught a gnawing animal that he would eat with manioc, but you press him to eat it with cassava flour prepared in your mother's house.

«Live and let live» and «give everyone his due».

MVANGI DYAMBU MUNTU, NLANDI NZAMBI.

Quem faz um acto é o homem, quem recompensa ou pune é Deus.

«Minha é a vingança, eu darei a recompensa, diz o Senhor» (Heb.10:30).

Qui pose un acte est l'homme, qui le sanctionne est Dieu.

«A moi la vengeance, à moi la rétribution, dit le Seigneur!» (Héb.10:30).

Who does anything is a man, who sanctions it is God.

«Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord» (Heb. 10:30).

MVAVI A NTUMBU KA VAVILANGA VA MOSI KO.

Quem procura uma agulha, não a procura num só lugar.

Quem tem necessidade não recorre a um só recurso.

Celui qui cherche une aiguille ne la cherche pas en un seul endroit.

Qui a une nécessité ne doit pas dépendre d'un seul moyen,

He who looks for a needle doesn't fetches it only in one place.

In case of necessity, one must not depend only one means.

**MVOVO A MFUMU UFWANANENE YE TIYA YOVO YE MAZA.
LEND A YOKA NSI YE TIYA, YOVO LENDA ZIMINA TIYA YE MAZA
YE VUVIKA YO.**

A palavra do chefe aparenta-se ao fogo e à água. Com a palavra o chefe pode incendiar todo o país, ou pode apagar todo o fogo e e apaziguar o país e o povo.

La parole du chef est semblable au feu et à l'eau. Il peut incendier tout le pays ou éteindre l'incendie, tranquilliser le pays et apaiser les esprits en émoi.

The chief's word is similar to fire and water. He can set fire to all the country, or extinguish the fire in order to tranquilize the country and to appease the people's minds all in a flutter.

MVULA INOKENE IKYELE.

A chuva caiu e terminou.

O problema foi posto e resolvido.

Esta versão exprime uma satisfação de um assunto concluído.

La pluie est tombée et terminée.

Le problème a été posé et résolu.

«Après la pluie, le beau temps».

Cette version exprime la satisfaction d'une affaire conclue.

It rained and ended up.

A problem was raised and had its solution.

«Every cloud has a silver lining».

«A heavy shower is soon over».

MVULA KA ITOBULANGA MUNTU MAVUNDU KO.

A chuva não fura a pele de ninguém.

Uma boa chuva tem um duplo efeito: um que faz sofrer e um outro que agrada o coração e fertiliza a terra.

La pluie ne perce nullement la peau de personne,

Une bonne pluie a un double effet: un qui fait souffrir et un autre qui réjouit le cœur et fertilise la terre.

The rain doesn't wound anyone.

A good rain has two effects: one makes suffer and the other pleases the heart and fertilizes the earth. fertilizes the earth.

MVULA KANA INOKA KYA YA KYANGA.

Uma chuva que começa, deve acabar.

Um assunto levantado deve ser concluído.

Não há bem que sempre dure nem mal que por si perdure.

Une pluie qui commence doit terminer.

Un problème posé doit avoir une solution, «Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

A rains which begins must end up.

Any question asked must have an answer.

«It is a long lane that has no turning», or «even the weariest river winds somewhere safe to sea».

MVULA KANDA NOKA YE NOKA, KA IMANISANGA KO.

Variante: **MVUL'A KANDA KINOKA-KINOKA YAU KA IKIE.**

No seio da família, a chuva nunca para de chover.

Os problemas da família nunca acabam de acontecer.

Dans la famille, la pluie ne finit jamais de tomber.

Dans la famille, les problèmes ne finissent jamais de se poser.

In the family, it rains without ceasing.

That is to say that in the family the problems are raised continually.

MVULA LONGO KA ITATIKANGA KO.

A chuva, no dia de casamento, não dói.

«Quem ama de verdade aceita, suporta e sofre tudo por este amor que leva às vezes a sacrifícios».

«Casamento chuvoso, casamento feliz» (Maurice Maloux).

La pluie, le jour du mariage, ne fait aucun mal.

«Celui qui aime véritablement accepte, supporte et souffre tout pour cet amour qui conduit parfois aux sacrifices».

«Mariage pluvieux, mariage heureux» (Maurice Maloux).

The rain in the wedding's day does not harm.

«He who really loves, accept, supports and suffers everything for the sake of that love which sometimes leads even to the sacrifice.

«Rainy wedding, happy wedding» (Maurice Maloux).

MVULA N'KUTU WANSISA, NGEYE WUNGA IKUMPITULE?

A chuva me deixou intacto, és tu, nevoeiro, que me levarás?

Trata-se de um desafio que um vencedor lança a uma força menor depois de ter resistido a uma força maior.

«Quem pode o mais pode o menos».

La pluie m'a laissé intact; est-ce toi, brouillard, qui m'emportera?

Il s'agit d'un défi qu'un vainqueur lance à une force inférieure après avoir résisté à une force supérieure.

«Qui peut le plus, peut le moins».

The rain has left me whole; is it you, fog, which will take me away?

Said of a someone who defies the least force after having resisted to the stronger one.

«He who can do the most can do the least».

MVULA NOKENA YO VANA NZO AKU, KA VA NZO NGANI KO.

Quando chove, vale mais encontrar-se em sua casa que em casa alheia.

«Muito pode o homem em sua casa».

Quand il pleut, il vaut mieux se trouver chez soi que chez un autre.

«Chez soi on peut faire tout à volonté, car charbonnier est maître chez soi».

When it rains, it is better to be at home than in another's house.

«In your house you are at home, because «a man's house is his castle».

MVULA YATINA NA NGANDU: TININI MATOSI YOVO MVULA FIOTI KU SEKE, KANSI UKIVUBIDI MU MAZA MAMEMGI MU NKOKO, NZADI YOVO MBU.

Quando chove, o crocodilo foge as gotas de uma chuva para mergulhar na massa das águas de um rio ou de um mar.

Isso equiivale dizer: «sair da lama para se afundar num atoleiro» ou «atirar-se para o fogo com vista a evitar o fumo».

Quand il pleut, le crocodile fuit les gouttes d'eau de la pluie pour se plonger dans le fleuve ou dans la mer.

C'est autant dire: «se jeter dans le feu pour éviter la fumée».

When it rains, the crocodile runs away from the drops of the rain and plunges into the huge masses of the water of the river or of the sea.

It is the same as saying: «to throw oneself into the fire in order to shun the smoke».

MVUMBI KA I YIBILWANGA KO.

Não se pode roubar para enterrar um morto.

Quando alguém morre, contente-se do que for disponível para o seu. Não se deve perpetrar um crime para realizar uma nobre acção.

On ne peut pas voler pour enterrer un mort.

Si quelqu'un meurt, on l'enterre avec ce qui est disponible.

On ne doit pas perpétrer un crime pour réaliser une noble action.

People cannot steal in order to bury ones dead.

When someone is dead, it is buried with what is available.

One must not perpetrate a crime to do a good action.

MVUMBI MVUL'A TEMBO: KINA KAWENE KIKANATUMUNANGA.

A morte é como uma chuvada, ela leva o que encontra.

Ninguém é obrigado a fazer o que não pode.

La mort est comme une averse, elle emporte ce qu'elle rencontre.

«À l'impossible nul n'est tenu».

Death is a rainfall, it takes away what it finds.

«No one is expected to perform impossibilities».

MVUMBI OFWA KYA MESO KA FWA KYA MATU KO.

O morto é morto da vista mas não dos ouvidos. Isto é, o morto não vê mas ouve.

Este provérbio é uma indicação da crença da sobrevivência dos mortos e da possibilidade de comunicação com eles.

Le mort est mort des yeux mais pas des oreilles, c'est-à-dire, il ne voit pas mais entend.

Ce proverbe est une indication de la survie des morts et de la possibilité de communiquer avec eux

The dead is dead of the eyes but not of the ears, that is, he does not see but he can hear.

This saying is the indication of the afterlife and the belief of the possibility of communicating with them.

MVUMBU MOSI WALEVOLWESA NKAM'A VUMBU.

Um escravo faz discreditar cem outros.

Este adágio aplica-se quando um delito cometido por um membro da sociedade se repercute indiscriminadamente sobre toda a sociedade.

«Para um pecam todos».

«Por causa do joio sofre a boa erva» (Prov. Judaico – Rosa Sha).

Un esclave fait discréditer cent autres.

Cet adage s'applique quand un délit commis par un membre d'une société se répercute en bloc sur toute la société.

«Pour un seul, souffrent tous».

«Pour cause de l'ivraie, souffre la bonne herbe» (Rosa Sha).

One slave makes desparage another hundred ones.

This saying is used when a delict committed by a member of one society is indiscriminately reverberated upon the all society.

«For one man, all suffer».

«For the tares' sake suffers the good herb» (Rosa Sha).

MVW'E KYANDI MBUTA, MUNKUNGUNI A BOMBO NLEKE.

Quem possui é o mais importante, que aquele que deita o ranho pelo nariz é menos importante.

«A possessão vale mais do que o simples desejo».

Qui possède est le plus important que celui qui se mouche.

«La possession vaut mieux que le simple désir.

He who possesses is more important than he who blows one's nose.

«Possession is better than the simple desire».

MWANA KANA KAZOLA NDUNGU LUMVANI TADI DY'E NDUNGU.

Se a criança deseja comer piri-piri, dêem-lhe o almofariz de piri-piri para se corrigir.

Quem não acata os conselhos, deixam-lhe experimentar o pior para se corrigir, pois a experiência é o melhor mestre.

Si l'enfant veut manger les piments en dépit de tous conseils, donnez-lui tout le mortier.

Pour se corriger, l'expérience est le meilleur maître.

If a child does like to eat peppers, against all advice, give him all the pepper's mortar.

To correct someone, the experience is the best master.

MWANA KIWUTILA, MBONGO KISADILA KASADILWA KO.

É melhor gerar o seu próprio filho que criar um filho alheio, vale mais trabalhar para ganhar o seu dinheiro que gozar da fortuna alheia.

O provérbio significa que o verdadeiro filho se sente mais responsável dos pais que o enteado, que cada qual cuida mais do dinheiro ganho por si que do dinheiro alheio.

Mas filhos há que se mostrem indiferentes e menos responsáveis para com os seus pais enquanto que há filhos alheios, que são manifestamente mais obrigados para com os seus benfeitores. A exceção confirma a regra.

Mieux vaut engendrer votre propre enfant que d'élever celui d'autrui, et il est plus sage de compter sur son propre argent que sur celui d'autrui.

Ce proverbe signifie que l'enfant propre est une garantie plus sûre pour les parents qu'un enfant d'un autre, et que l'argent gagné par soi-même est mieux géré que celui d'autrui.

Cependant il y a des enfants qui se montrent indifférents et moins responsables vis-à-vis de leurs parents alors qu'il y a des enfants élevés qui se montrent reconnaissants et attachés à leurs bienfaiteurs. Ceci démontre que l'exception confirme la règle.

It is better to bring forth one's own child than to bring up another's child, and it is more useful to deal with your own money than to rely on another's.

This saying means that your own child is a secure guarantee for you than a step-son and that the money earned by yourself is more guaranteed than another's.

However, there are sons and daughters who are indifferent and shirk helping their parents while another's sons feel grateful to those from whom they received some favours in their life.

This shows that the exception confirms the rule.

MWAN'A MFUMU I MFUMU yovo (Variante): MBASI A MFUMU I MFUMU.

O filho do chefe é o chefe, ou o representante do chefe é o chefe.

O filho de um chefe ou o seu delegado simbolizam a autoridade de quem eles representam.

«E, respondendo a uns, o Rei lhes dirá: «Em verdade vos digo que quando o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes», e aos outros ele dirá: «em verdade vos digo que quando a um destes pequeninos o não fizestes, não o fizestes a mim» (S.Mat.25:40, 25:45).

Le fils du chef est le chef ou le représentant du chef est le chef.

Le fils ou le délégué d'un chef symbolisent celui qu'ils représentent.

«Et le Roi répondra: «Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites» et aux autres, il répondra: «toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites» (S.Mat.25:40, 45).

The chief's son is the chief, or the chief's delegate is the chief.

The son or the delegate of a chief symbolizes the authority of whom they stand for.

«And the King will reply»; «I tell you the truth, whatever you did for one of the least important of these brothers of mine, you did for me»; and to the others He will reply, «I tell you the truth, whenever you refused to help one of the least important ones, you refused to help me» (Mat.25:40, 45).

MWAN'A MUNTU KADYA, KAYALUKA, FWANGI IBOSI DI SALA TULUMUKA.

O filho do homem come, bebe, e despede-se, só depois que o vendaval pode sobrevir.

Este provérbio equivale dizer: «quem cá fica se governe».

Le fils de l'homme mange, boit et s'en va, après quoi l'ouragan peut survenir.

Ce proverbe veut dire «après moi le déluge».

The son of man eats, drinks and leaves, after that the storm can blow over.
This saying means «when we are gone, let come what may be».

MWAN'A MUNTU LONGELA MU YINGANA, MWAN'A NSA MIN GA.

O filho do homem aprende pelos provérbios, o jovem animal pelos talos de ervas.
O género humano educa a sua juventude pela sabedoria institucionalizada no seu seio, e a espécie animal instrui também a sua cria pelas lições da natureza do seu ambiente.

Le fils de l'homme apprend par les proverbes et le petit de l'animal par les tiges d'herbes.

Le genre humain éduque sa jeunesse par la sagesse institutionnalisée dans son milieu, et l'espèce animal instruit aussi ses petits par des leçons de dextérité appropriées à leur survie dans la nature.

The son of the man learns through proverbs, while the small animal is trained through stalks in the bush.

The human beings educate their young through established wisdom while the animal specie trains their young through practical skills.

MWANA NGANGU LONGELA MU YINGANA, MWANA ZOWA TUMBULWELA.

O filho inteligente instrui-se pelos provérbios. O filho ignorante aprende pela verdade crua.

«Para bom entendedor meia palavra basta».

L'enfant sage s'instruit par les proverbes, l'enfant insensé apprend par la vérité nue.

«Á bon entendeur salut».

The wise son learns through proverbs, the fool son is told a few home truths.

«A word to the wise is enough».

MWAN'A NSUKA WAZOLAKANA KWA SE YE NGUDI.

A criança mais nova é a preferida dos pais.

«A preferência que os pais dão aos mais novos provem das decepções que os mais velhos lhes causaram» (Prov. Japonese – Rosa Sha).

Le dernier-né de la famille est le préféré de ses parents.

«La préférence que les parents témoignent pour les derniers-nés provient des déceptions que les aînés leur ont causées» (Prov. Japonais).

The last-born child is the favourite of its parents.

«The preference given to the last born ones by their parents derives from the deceptions their elders gave them» (Japanese prov. Rosa Sha).

MWAN'A NTETE ZULU NKULU, MPANGI A SE.

O filho primogénito é o igual do pai.

O morgado assimila o primogénito ao pai e confere-lhe o direito de primogenitura que não se pode vender sem duras consequências a exemplo de Esau que o

vendera por um prato de lentilhas ao seu irmão menor, Jacob, só para satisfazer uma necessidade premente sim, mas passageira: a fome.

Le fils aîné est l'égal du père.

Le majorat assimile le fils aîné à son père et lui confère le droit d'aînesse que l'on ne peut vendre sans de dures conséquences à l'instar d'Esau qui l'avait vendu pour un plat de lentilles à Jacob, son jeune frère, pour satisfaire un besoin pressant certes, mais passager, soit la faim.

The first-born son is the equal of his father.

The primogeniture likens the first-born son to his father who confers him the birth-right which cannot be sold without facing severe consequences, following the example of Esau who sold it for a mess of pottage to Jacob, his young brother in order to satisfy a necessity although urgent, but a momentary one: the hunger.

MWANA S YE NGUDI.

Uma criança deve ter um pai e uma mãe,
«Quem planta uma árvore deve regá-la».

Un enfant doit avoir un père et une mère.
«Qui plante un arbre doit l'arroser».

A child must have a father and a mother.
«He who sows a seed must water it».

MWANA UNA MU VUMU KYA NGUDI, MWAN'A SE YE NGUDI, KANSI AVO WUTUKIDI, SE MWAN' A WANTU AWONSO.

Quando a criança está ainda na barriga da sua mãe, é criança do pai e da mãe; mas ao nascer, torna-se a criança de toda a gente.

O provérbio mostra que uma criança não pertence unicamente aos seus pais, mas sim à toda a sociedade.

«A criação de uma criança é assunto de toda uma aldeia» (Prov. Africano).

Quand l'enfant est encore dans le sein de sa mère, il est l'enfant de son père et de sa mère. mais quand il naît, il devient l'enfant de tout le monde.

Ce proverbe montre qu'un enfant n'est pas une propriété exclusive de ses parents, mais de tout le monde.

«La formation ou l'éducation d'un enfant, c'est l'affaire de tout un village» (Prov. africain).

When a baby is still in the mother's wombs, it is the baby of its father and mother; but when it is born, it becomes the child of the whole community.

«It takes a whole village to raise a child» (African proverb).

MWANA UVONDANGA DISU DYA S, S KAVONDANGA DISU DYA MWANA KO. MWANA VO VONDELE DISU DYA S KA NKANU A NENE KO, KANSI VO S VONDELE DISU DIE MWANA NKANU A NENE.

É o filho que pode ferir o olho do pai, mas não o contrário.

Se o filho ferir o olho do pai, não haverá penalidade, mas se o pai ferir o olho do filho, ele incorrerá uma grande penalidade.

O provérbio refere-se à possibilidade de o filho vir a prejudicar o pai impunemente mas o pai não pode prejudicar o filho sem incorrer uma penalidade por ser mais responsável que o filho.

Le fils peut blesser l'oeil du père, mais le père ne peut blesser l'oeil du fils. Si le fils blesse l'oeil du père. Il n'encourt pas de peine, mais le père ne peut pas blesser l'oeil de son fils impunément, parce qu'il est plus responsable que le fils.

Ainsi, le fils peut causer le malheur à son père, mais le père ne peut causer de la souffrance à son fils parce qu'il est plus responsable que lui.

A son can harm his father's eye without penalty, but if a father injures his son's eye, he will face penalty.

Only a son can harm his father, but the father cannot injure his son without impunity.

MWANA UWUTWANGWA MBUNDU A MWANA KE IWUTWANGWA KO.

Gera-se uma criança mas não se gera o seu coração.

Os pais não podem responder pelas acções dos seus filhos.

«Os pais podem somente dar bons conselhos às crianças ou instruí-las nos bons caminhos da vida, mas a formação final do seu carácter pessoal encontra-se nas suas próprias mãos» (Anne Frank, in «Each Day a new Beginning – Mazelden Meditations»).

On engendre un enfant mais on n'engendre pas son coeur.

Les parents ne peuvent pas être responsables des actions de leurs enfants.

«Les parents peuvent seulement donner des conseils à leurs enfants, ou les instruire sur les droits chemins, mais la formation finale du caractère personnel se trouve dans leurs propres mains» (Anne Frank – in «Each Day a New Beginning – Mazelden Meditation»).

One begets a child, but doesn't beget his heart.

Parents cannot be responsible of their children's deeds.

«Parents can only give good advice to their children, or put them on the right paths, but the final forming of a person's character lies in their own hands» (Anne Frank – in «Each Day a New Beginning – Mazelden Meditations»).

MWANA VO FWIDIDI MU NKATA NGUDI ANDI, DILU KIE NDWELO.

Se a criança morre no colo da sua mãe, os choros são brandos.

Quando um prato se parte nas mãos da dona da casa, não há berros.

«O dono que prejudica os seus próprios bens não se lamenta tanto» (H. V. Roy).

L'enfant mort dans les bras de sa mère cause peu de pleurs.

Une maîtresse qui casse une des belles assiettes ne se lamente pas beaucoup.

Le propriétaire qui endommage ses propres biens n'en fera pas grand cas» (H. V. Roy).

When a child dies in his mother's arms, there are no fierce cryings.

«An owner who prejudices his own properties doesn't suffer longer for that» (H. V. Roy).

**MWANA WABWAK'E NSUKI, TUMBU KWA SE YE NGUDI YOVO
KW'AMBUTA.**

Uma criança com o cabelo ruivo é uma reprovação para os pais.

«O dono do cão é responsável dos seus actos e das suas consequências». Daí, «o filho insensato é uma miséria para o pai» (Prov. 19:13).

Un enfant avec des cheveux roux est une condamnation pour ses parents.

«Le maître du chien est responsable de ses actes et doit en assumer les conséquences».

D'où, «un fils insensé est une calamité pour son père» (Prov. 19:13).

A child with reddish-brown hair is a blame of his parents.

«The owner of the dog is responsible of its acts and must assume the consequences deriving from them.».

Hence: «a foolish son is his father's ruin» (Prov. 19:13).

MWAN'A YAKALA KAKANGWANGA VA FUNDA KO.

Um homem não pode ser embrulhado num pacote.

Um homem inteligente não pode ser levado pelo beijo.

«A boa semente, mesmo se cair no mar, tornar-se-á uma ilha» (prov. Malaio – R. Sha).

Un homme ne peut pas être emballé dans un paquet.

Un homme intelligent ne peut pas être mené par le bout du nez.

«Une bonne semence, même si elle tombe dans la mer, deviendra une île» (prov. Malais – R. Sha).

A man cannot be enwrapped in a parcel.

An intelligent man cannot be led by the nose.

«A good seed, even dopped into the ocean, will become an island» (Malasian proverb).

MWANA YAKALA KA LEKANGA NTAMBU MOSI KO.

Um homem não deve armar uma só armadilha.

«Um homem não deve depender de um único recurso mais de vários outros meios».

Un homme ne doit pas tendre un seul piège.

«L'homme ne doit pas dépendre d'une seule ressource mais de plusieurs autres moyens».

A man doesn't set a unique trap.

«A man must not be dependent of one unique resource, but on various ones».

MWAN'A YAKALA NYOKA NDÁ, KASIWANGWA VA MFOKOLO KO.

Um homem é uma serpente comprida que não pode ser enrolada num bolso.

Un homme est un long serpent qu'on ne peut pas enrouler dans une poche.

A man is a long snake which cannot be enfolded into a pocket.

MWAN'A YAKALA YE SE DYANDI, MWAN'A NKENTO YE NGUDI ANDI.

O filho segue o seu pai e a filha a sua mãe.

Tal pai tal filho, tal mãe tal filha.

Le fils suit son père, la fille suit sa mère

Tel père, tel fils; telle mère, telle fille.

The son goes with his father, and the daughter with her mother.

Like father like son, like mother like daughter.

MWANGANA KA TUNGA KO, YELENA I TUNGA

Dividindo-se não se constrói, mas corrigindo-se mutuamente é que se constrói.

«A desunião enfraquece e destrói, a união faz a força e vence».

En se divisant, l'on ne construit pas, mais en se corrigeant mutuellement on construit.

«La désunion affaiblit et détruit, l'union fait la force et vainc».

Divided people cannot abide together, only correcting one another people can remain united.

«Division weakens and destroys, union strengthens and overcomes».

MWAN' OKIYOKA OLUKA Variante: MWANA UKIYOKELE NGANGU KABAKIDI.

A criança que se queima torna-se sensata, pois o prejuízo torna sábio.

«Gato escaldado de água fria tem medo».

«O homem é um aprendiz: a dor é o seu mestre» (A. Musset).

«A experiência que não dói pouco aproveita» (Marquês de Maricá).

Un enfant qui s'est brûlé devient sage, car le dommage rend sage».

«Chat échaudé craint l'eau froide»;

«L'homme est un apprenti: la douleur est son maître» (A. Musset).

«A experiência que não faz mal profite pouco» (Marquês de Maricá).

«A child which is burnt by itself becomes wise, because the experience is the teacher of fools and prejudice makes him wise».

«Man is an apprentice: pain is his master».

«Once bitten twice shy».

«An experience which does not cause pain is very few profitable».

MWAN'OTUMAMANGA I UDYANGA, NKOLAMI KADYANGA KO Yovo: NTUMAMI I UDYANGA, NKOLAMI KADYANGA KO.

A criança que obedece é que é recompensada, quem não obedece não é recompensada.

A obediência é fonte da bênção, mas a desobediência arrasta a maledição.

On recompense l'enfant obéissant, mais on maudit l'enfant désobéissant.

L'obéissance é source de bénédictions, mais la désobéissance entraîne la malédiction.

An obedient child is awarded, but a disobedient one is cursed.

Obedience is a source of blessings but the disobedience gives rise to malediction.

MWAN'O ZOLAKANA NKUMBU ZA INGI (ZE ZINGI)) KENA ZAU.

A criança bem-amada tem vários nomes.

Os diferentes nomes, apelidos, cognomes, alcunhas, que identificam as crianças ou indivíduos amados, não são apenas rótulos que os distinguem uns dos outros, mas sim, são nomes carregados de significações exprimando anseios que os progenitores quiseram ver concretizados na vida da prole. Por exemplo: Emanuel = Deus conosco, Kunzika = aquele que me sustentará e me enterrará.

L'enfant bien-aimé a beaucoup de noms.

Les nom, prénoms, surnoms, sobriquets qui identifient les enfants et les individus bien aimés, ne sont pas à peine des étiquettes qui les distinguent les uns les autres, mais ce sont certainement des noms qui sont chargés de significations exprimant des désirs que les parents voudraient voir concrétisés dans la vie de leur progéniture. Par exemple: Emmanuel = Dieu avec nous; Kunzika = qui me protégera et m'enterrera.

The beloved child has many names.

The names, first names, christian names, nicknames and others, given to the children and the beloved persons, are not only the labels which distinguish them one from another, but they are names filled with meanings which are wishes that the progenitors would like to be fulfilled by their offspring in their lifetime. For instance: Immanuel = God with us; Kunzika = He who will sustain and bury me.

MWELE NDUNGU YE MUNGWA, YANI MBALA UDYA MO. Í UTONDA MO.

A comida está bem condimentada com sal e pimenta, cabe a quem é destinada de apreciá-la.

«Uma questão de gosto deve ser deixada à discrição de cada interessado».

Le repas est bien assaisonné avec du sel et du piment; tout revient à celui à qui il est destiné d'en faire ses délices.

«Une question de goût doit être laissée à la discrétion de chaque intéressé».

The dish is well seasoned with salt and pepper. It is up to the person who will eat it to appreciate it.

«A matter of taste must be left to the discretion of everyone».

MWIVI UNKANGI YE SANGU DYANDI.

O ladrão deve ser apanhado com a sua espiga de milho em mãos.

Um ladrão deve ser apanhado com a boca na botija, isto é, em flagrante delito, pois ninguém pode ser acusado sem prova. «A prova, num pleito, incumbe a quem acusa ou a quem se queixa. Ao autor da acusação impende a prova».

«O que é afirmado sem prova pode ser negado sem prova» (Euclides de Mégare).

Le voleur doit être attrapé avec son épi de maïs dans la main.

Il faut attraper un voleur la main dans le sac ou en flagrant délit, car personne ne peut être accusée sans preuve. La preuve, dans un procès, revient à celui qui accuse, ou à qui se plaint. À l'accusateur incombe la preuve».

«Ce qui est affirmé sans preuve peut être nié sans preuve» (Euclides de Mégare).

The thief must be caught with his corn-cob in his hands.

A thief must be caught in the very act, red-handed, because nobody can be accused without proof. The proof, in a lawsuit, is incumbent on the accuser or indicter.

«What is affirmed without proof can be denied without proof» (Euclide de Megare).